

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amategeko / Laws / Lois

N° 70/2013 ryo kuwa 02/09/2013	
Itegeko rigenga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda.....	2
N° 70/2013 of 02/09/2013	
Law governing biodiversity in Rwanda.....	2
N° 70/2013 du 02/09/2013	
Loi régissant la biodiversité au Rwanda	2
N° 71/2013 ryo kuwa 10/09/2013	
Itegeko rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda (UR) rikanagena inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo.....	32
N° 71/2013 of 10/09/2013	
Law establishing the University of Rwanda (UR) and determining its mission, powers, organisation and functioning	32
N° 71/2013 du 10/09/2013	
Loi portant création de l'Université du Rwanda (UR) et déterminant ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement.....	32
N° 72/03 ryo kuwa 10/09/2013	
Itegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byayo.....	55
N° 72/03 of 10/09/2013	
Law establishing Higher Education Council and determining its responsibilities, organisation and functioning.	55
N° 72/03 du 10/09/2013	
Loi portant création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur et déterminant ses missions, son organisation et son fonctionnement.....	55

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Order / Arrêté du Premier Ministre

N° 183/03 ryo kuwa 05/09/2013	
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho Abayobozi b'Amashami.....	69
N° 183/03 of 05/09/2013	
Prime Minister's Order appointing Directors.....	69
N° 183/03 du 05/09/2013	
Arrêté du Premier Ministre portant nomination des Directeurs.....	69

ITEGEKO N° 70/2013 RYO KUWA 02/09/2013
RIGENGA URUSOBE RW'IBINYABUZIMA
MU RWANDA

LAW N° 70/2013 OF 02/09/2013 GOVERNING
BIODIVERSITY IN RWANDA

LOI N° 70/2013 DU 02/09/2013 REGISSANT LA
BIODIVERSITE AU RWANDA

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions des termes

UMUTWE WA II: ITEGANYAMIGAMBI
N'ISUZUMABIKORWA MU RWEGO
RW'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA

CHAPTER II: BIODIVERSITY PLANNING
AND MONITORING

CHAPITRE II: PLANIFICATION ET
SURVEILLANCE DE LA BIODIVERSITE

Ingingo ya 3: Iteganyamigambi
n'isuzumabikorwa mu rwego rw'urusobe
rw'ibinyabuzima

Article 3: Biodiversity planning and
monitoring

Article 3: Planification et surveillance de la
biodiversité

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu ngamba z'Igihugu
ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima

Article 4: Content of national biodiversity
strategies

Article 4: Contenu des stratégies nationales de la
biodiversité

Ingingo ya 5: Igenwa n'imicungire y'ahantu
nyabuzima

Article 5: Determining and managing a
bioregion

Article 5: Déterminer et gérer une bio-région

Ingingo ya 6: Igenamigambi ku rwego
rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka

Article 6: Transboundary bioregional plan

Article 6: Plan bio-régional transfrontalier

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu igenamigambi ku
rwego rw'ahantu nyabuzima

Article 7: Content of a bioregional plan

Article 7: Contenu d'un plan bio-régional

Ingingo ya 8: Ivugururwa ry'igenamigambi ku

Article 8: Review of a bioregional plan

Article 8: Révision d'un plan bio-régional

rwego rw'ahantu nyabuzima

Ingingo ya 9: Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

Article 9: Biodiversity management plan

Article 9: Plan de gestion de la biodiversité

Ingingo ya 10: Ivugururwa n'ihindurwa ry'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

Article 10: Review and amendment of biodiversity management plans

Article 10: Révision et modification des plans de gestion de la biodiversité

Ingingo ya 11: Ikurikiranabikorwa

Article 11: Monitoring

Article 11: Surveillance

Ingingo ya 12: Guteza imbere ubushakashatsi

Article 12: Research promotion

Article 12: Promotion de la recherche

Ingingo ya 13: Raporo n'imenyekanisha ry'imiterere y'urusobe rw'ibinyabuzima

Article 13: Biodiversity status report

Article 13: Rapport sur la situation de la biodiversité

UMUTWE WA III: INDIRI Z'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'AMOKO Y'IBINYABUZIMA BYIBASIWE N'IBY'IBYADUKA

CHAPTER III: ECOSYSTEMS AND ENDANGERED AND INVASIVE SPECIES

CHAPITRE III: ECOSYSTEMES ET ESPECES MENACEES D'EXTINCTION ET ESPECES ENVAHISSANTES

Ingingo ya 14: Indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zikeneye kurindwa

Article 14: Ecosystems in need of protection

Article 14: Ecosystèmes nécessitant la protection

Ingingo ya 15: Ibikorwa bibujijwe mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziri ku rutonde

Article 15: Prohibited activities in ecosystems which are included on the list

Article 15: Activités interdites dans les écosystèmes figurant sur la liste

Ingingo ya 16: Amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa

Article 16: Species in need of protection

Article 16: Espèces nécessitant la protection

Ingingo ya 17: Ibibujijwe gukorwa ku bwoko bw'ibinyabuzima biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe kandi bigomba kurengerwa

Article 17: Activities prohibited with respect to endangered and protected species included on the list

Article 17: Activités interdites en rapport avec les espèces menacées d'extinction et protégées figurant sur la liste

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

<u>Ingingo ya 18:</u> Amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe rw'ibinyabuzima	<u>Article 18:</u> Species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity	<u>Article 18:</u> Espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikorwa bijyanye n'amoko y'ibinyabuzima by'ibicirirano	<u>Article 19:</u> Activities involving alien species	<u>Article 19:</u> Activités impliquant les espèces exotiques
<u>Ingingo ya 20:</u> Urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka	<u>Article 20:</u> List of invasive species	<u>Article 20:</u> Liste des espèces envahissantes
<u>Ingingo ya 21:</u> Ibikorwa birebana n'ibinyabuzima by'ibyaduka biri ku rutonde	<u>Article 21:</u> Activities involving invasive species included on the list	<u>Article 21:</u> Activités impliquant les espèces envahissantes figurant sur la liste
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka	<u>Article 22:</u> Obligation to control invasive species	<u>Article 22:</u> Obligation de lutter contre les espèces envahissantes
<u>Ingingo ya 23:</u> Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka bikorwa	<u>Article 23:</u> Modalities for controlling, containing and eradicating invasive species	<u>Article 23:</u> Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes
<u>Ingingo ya 24:</u> Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka	<u>Article 24:</u> Invasive species control, containing and eradication plan	<u>Article 24:</u> Plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibigize igenamigambi	<u>Article 25:</u> Content of the plan	<u>Article 25:</u> Contenu du plan
<u>Ingingo ya 26:</u> Ibinyabuzima byahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano	<u>Article 26:</u> Genetically modified organisms	<u>Article 26:</u> Organismes génétiquement modifiés
<u>UMUTWE WA IV:</u> GUSHAKIRA ISOKO UMUTUNGO W'IBINYABUZIMA, KUWUGERAHO NO GUSANGIRA INYUNGU ZIWUKOMOKAHO	<u>CHAPTER IV:</u> BIOPROSPECTING, ACCESS AND BENEFIT SHARING	<u>CHAPITRE IV:</u> BIOPROSPECTION, ACCES ET PARTAGE DES AVANTAGES
<u>Ingingo ya 27:</u> Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu	<u>Article 27:</u> Bioprospecting in and export of indigenous biological resources	<u>Article 27:</u> Bio-prospection et exportation des ressources biologiques naturelles

mahanga

Ingingo ya 28: Ibyitabwaho mbere yo gutanga uruhushya

Article 28: Preconditions for issuance of a permit

Article 28: Conditions préalables à l'octroi d'un permis

Ingingo ya 29: Uburenganzira ku mutungo nyabuzima no gusangira inyungu ziwuvuyemo

Article 29: Right to biological resources and sharing of benefits

Article 29: Droit aux ressources biologiques et partage des avantages qui en découlent

UMUTWE WA V: IMPUSHYA

CHAPTER V: PERMITS

CHAPITRE V: PERMIS

Ingingo ya 30: Urwego rutanga uruhushya

Article 30: Permit issuing authority

Article 30: Autorité délivrant le permis

Ingingo ya 31: Ihagarikwa ry'itangwa ry'uruhushya

Article 31: Discontinuation of the permit issuance procedure

Article 31: Arrêt de la procédure d'octroi d'un permis

Ingingo ya 32: Ikiguzi cy'uruhushya

Article 32: Permit fees

Article 32: Frais à payer pour le permis

Ingingo ya 33: Ibikubiye mu ruhushya

Article 33: Permit content

Article 33: Contenu du permis

Ingingo ya 34: Isuzumangaruka na gihamya y'impuguke

Article 34: Impact assessment and expert evidence

Article 34: Etude d'impact et preuve d'expert

Ingingo ya 35: Gukuraho uruhushya

Article 35: Cancellation of a permit

Article 35: Annulation d'un permis

Ingingo ya 36 : Kujuririra icyemezo

Article 36: Appeal against a decision

Article 36 : Recours contre une décision

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 37: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 37: Administrative sanctions

Article 37: Sanctions administratives

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 39: Repealing provision

Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Article 40: Commencement

Article 39: Disposition abrogatoire

Article 40: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

**ITEGEKO N° 70/2013 RYO KUWA 02/09/2013
RIGENGA URUSOBE RW'IBINYABUZIMA
MU RWANDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO
RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 23
Gicurasi 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo
zaryo iya 49, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92,
iya 93, iya 108, iya 190, iya 191 n'ya 201;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yo
gufata neza urusobe rw'ibinyabuzima n'aho ruba,
yashyiriweho umukono i RIO DE JANEIRO muri
BRESIL, kuwa 05 Kamena 1992, nk'uko yemejwe
burundu n'Iteka rya Perezida n° 017/01 ryo kuwa
18/03/1995;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga
y'inyongera ya CARTAGENA muri

**LAW N° 70/2013 OF 02/09/2013 GOVERNING
BIODIVERSITY IN RWANDA**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE
OF THE REPUBLIC OF RWANDA**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 23
May 2013;

Pursuant to the Constitution of the Republic of
Rwanda of 04 June 2003 as amended to date,
especially in Articles 49, 62, 66, 67, 90, 92, 93,
108, 190, 191 and 201;

Pursuant to the International Convention on
Biological Diversity and its Habitat signed in RIO
DE JANEIRO, BRAZIL on 05 June 1992 as
ratified by the Presidential Order n° 017/01 of
18/03/1995;

Pursuant to the CARTAGENA Protocol on
Biosafety to the Convention of Biological

**LOI N° 70/2013 DU 02/09/2013 REGISSANT LA
BIODIVERSITE AU RWANDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
RWANDA**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 mai
2013;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour,
spécialement en ses articles 49, 62, 66, 67, 90, 92,
93, 108, 190, 191 et 201;

Vu la Convention sur la Diversité Biologique et son
habitat signée à RIO DE JANEIRO au BRESIL le
05 juin 1992 telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel
n° 17/01 du 18/03/1995;

Vu le Protocole de CARTAGENA sur la Biosécurité
à la Convention sur la Diversité Biologique signé à

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

COLOMBIYA yerekeye Umutekano w'Urusobe rw'Ibinyabuzima yashyiriweho umukono i Nairobi muri KENYA guhera tariki ya 15 kugeza ku ya 26 Gicurasi 2000 n'i New York muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika guhera tariki ya 5 Kamena 2000 kugeza ku ya 04 Kamena 2001 nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i RAMSAR muri IRANI yo kuwa 02 Gashyantare 1971 yerekeye kubungabunga ahantu hahehereye hafite akamaro ku rwego Mpuzamahanga ku bw'umwihariko indiri y'innyoni zo mu mazi nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°53/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'i BONN mu BUDAGE yo kuwa 23 Kamena 1979 agamije kubungabunga inyamaswa z'agasozzi zihora zimuka nk'uko yemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n°32/01 ryo kuwa 31/12/2007;

Ishingiye ku Masezerano yabereye i WASHINGTON muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika kuwa 03 Werurwe 1973, yerekeye icuruzwa rikorerwa hagati y'Ibihugu ku bwoko bwenda gucika bw'inyamaswa n'ibimera mu gasozi, nk'uko bwemejwe burundu n'Iteka rya Perezida n° 211 ryo kuwa 25/06/1980 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda.

Biodiversity signed in NAIROBI, KENYA, from 15 to 26 May 2000 and in NEW YORK, United States of America, from 5 June 2000 to 04 June 2001 as ratified by the Presidential Order n° 51/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the RAMSAR International Convention of 02 February 1971 on Wetlands of International importance, especially as waterfowl habitats as ratified by the Presidential Order n° 53/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the BONN Convention of 23 June 1979 on conservation of migratory species of wild animals as ratified by the Presidential Order n° 32/01 of 31/12/2007;

Pursuant to the Washington Convention of 03 March 1973 on International Trade in endangered species of Wild Flora and Fauna as ratified by the Presidential Order n° 211 of 25/06/1980;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining modalities of protection, conservation and promotion of environment in Rwanda.

Nairobi, KENYA, du 15 au 26 mai 2000, et à New York aux Etats-Unis d'Amérique, du 5 juin 2000 au 04 juin 2001 tel que ratifié par Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 31/12/2007;

Vu la Convention de RAMSAR, du 02 février 1971, relative aux Zones Humides d'Importance internationale particulièrement comme Habitats des Oiseaux d'Eau telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 53/01 du 31/12/2007;

Vu la Convention de BONN du 23 juin 1979 sur la Conservation des Espèces Migratrices appartenant à la faune sauvage, telle que ratifiée par Arrêté Présidentiel n° 32/01 du 31/12/2007;

Vu les ententes de WASHINGTON du 03 mars 1973 relatives aux commerces inter pays sur les animaux et végétaux sauvages en voie de disparition telles que ratifiées par Arrêté Présidentiel n°211 du 25/06/1980 ;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda.

YEMEJE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mberere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigena uburyo bwo gucunga no kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanuye ku buryo bukurikira:

- 1° **ahantu harinzwe:** ahantu hazwi, hemejwe kandi hagacungwa mu rwego rwo kuhabungabunga;
- 2° **ahantu nyabuzima:** ahantu kamere harangwa n'urusobe rw'ibimera n'inyamaswa n'imiterere y'ibidukikije yihariye;
- 3° **amasezerano yo guhererekanya ibintu:** inyandiko zikoreshwa mu guhererekanya ibintu mu rwego rw'ibinyabuzima no mu bushakashatsi;
- 4° **gushaka isoko y'ibinyabuzima:** gukora ubushakashatsi, gukusanya no gukoresha umutungo w'ibinyabuzima;
- 5° **ibinyabuzima biregarega:** ubwoko bw'ibinyabuzima bishobora gushiraho mu

ADOPTS :

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law determines modalities for management and conservation of biological diversity within Rwanda.

Article 2: Definitions of terms

In this Law, the following terms shall have the following meanings:

- 1° **protected area:** a geographically defined area which is designated and managed for its conservation;
- 2° **bioregion:** a natural area with flora and fauna as well as specific environmental conditions;
- 3° **material transfer agreement:** contractual documents used for the acquisition of various biological and research materials;
- 4° **bioprospecting:** research, collection and utilization of biological and genetic resources;
- 5° **vulnerable species:** any indigenous species facing a high risk of extinction in the wild in

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi détermine les modalités de gestion et de conservation la diversité biologique au Rwanda.

Article 2: Définitions des termes

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:

- 1° **zone protégée:** zone géographiquement délimitée désignée et gérée en vue de sa conservation ;
- 2° **biorégion:** espace naturel caractérisé par une flore et une faune et des conditions environnementales spécifiques;
- 3° **accord de transfert de matériel:** documents contractuels utilisés pour acquérir différents matériels biologiques et de recherche ;
- 4° **bioprospection:** recherche, collecte et utilisation des ressources biologique et génétiques;
- 5° **espèces vulnérables:** toutes les espèces confrontées à un risque d'extinction à l'état

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

bindi binyabuzima mu gihe giciriritse, cya vuba ariko bitari mu rwego rw'ibinyabuzima byibasiwe cyane cyangwa byibasiwe ku buryo busanzwe ;

the medium-term future although they are not part of endangered or critically endangered organisms;

sauvage extrêmement élevé et à moyen terme bien qu'elles ne soient pas des organismes menacés ou sévèrement menacés;

6° ibinyabuzima birinzwe: ubwoko bw'binyabuzima bifite agaciro kanini ku buryo birengerwa cyangwa bikaba bifitiye akamaro igihugu ku buryo biba ngombwa ko byitabwaho ku rwego rw'igihugu;

6° protected species: any species which are of such high conservation value or national importance that they require national protection;

6° espèces protégées: toutes les espèces d'une grande valeur de conservation ou d'une grande importance nationale nécessitant une protection nationale ;

7° ibinyabuzima byibasiwe: ubwoko bw'binyabuzima kavukire bishobora gushiraho mu bindi binyabuzima mu gihe cya vuba ariko bikaba bitari mu rwego rw'ibinyabuzima byibasiwe cyane;

7° endangered species: indigenous species facing a high risk of extinction in the wild in the immediate future, although they are not critically endangered species;

7° espèces menacées d'extinction: espèces exotiques confrontées à un risque d'extinction à l'état sauvage dans un proche avenir, bien qu'elles ne soient pas des espèces sévèrement menacées d'extinction ;

8° ibinyabuzima byibasiwe cyane: ubwoko bw'binyabuzima kavukire bishobora gushiraho burundu mu bindi binyabuzima mu gihe cya vuba;

8° critically endangered species: indigenous species facing an extremely high risk of extinction in the wild in the immediate future;

8° espèces sévèrement menacées d'extinction: espèces exotiques confrontées à un risque extrêmement élevé d'extinction dans un proche avenir ;

9° ibinyabuzima by'ibicirirano: ubwoko bw'binyabuzima bicirirwa ahantu bidasanze biboneka biturutse ku bushake cyangwa impanuka zifitanye isano n'ibikorwa bya muntu;

9° alien species: species occurring in an area outside of its historically known natural range as a result of intentional or accidental dispersal by human activities;

9° espèces exotiques: espèces présentes en dehors de leur aire connue de répartition naturelle ou de leur aire de dispersion potentielle du fait d'une introduction accidentelle ou délibérée résultant de l'activité humaine ;

10° ibinyabuzima by'ibiyaduka: ubwoko bw'binyabuzima bigira ingaruka ku bukungu cyangwa bigahungabanya ibidukikije cyangwa ubuzima bw'abantu iyo byinjijwe cyangwa bikwirakwijwe ahantu;

10° invasive species: species whose introduction or spread does or is likely to cause economic or environmental harm or harm to human health;

10° espèces envahissantes: espèces dont l'introduction ou la propagation cause ou peut causer des dommages économiques ou écologiques, ou nuire à la santé humaine;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- 11° ikinyabuzima:** ubwoko ubwo ari bwo bwose bw'ibintu biriho, bishobora kubyarana hagati yabyo kandi ibyo bibyaye nabyo bigashobora kubyara;
- 11° species:** group of living organisms capable of interbreeding and producing fertile offsprings;
- 11° espèce :** groupe d'êtres vivants pouvant se reproduire entre eux et dont la descendance est fertile ;
- 12° ikinyabuzima cyahinduwe mu rwego rw'uturemangingo ndangasano:** ikinyabuzima gifite imiterere y'umwimerere yahinduwe bagicengezamo akaremangingo kahinduwe mu rwego rw'imisemburo cyangwa uturemangingo ndangasano tw'ikindi kinyabuzima hakoreshejwe tekini zo guhindura ibinyabuzima;
- 12° genetically modified organism:** organism whose genetic characteristics have been altered by the insertion of a modified gene or a gene from another organism using the techniques of genetic engineering;
- 12° organisme génétiquement modifié:** organisme dont les caractéristiques génétiques ont été altérées par l'insertion de la gène modifiée ou gène provenant d'un autre organisme en utilisant des techniques du génie génétique ;
- 13° ikinyabuzima ndangasano:** inyamanswa imwe, cyangwa igice cy'inyamanswa, ikimera, cyangwa igice cy'ikimera, cyangwa ikinyabuzima kitaboneka n'amaso, gikoreshwa mu guhagararira ibindi kugira ngo higwe imiterere y'umuryango wose w'icyo kinyabuzima;
- 13° specimen:** an individual animal, part of an animal, plant, part of a plant, or microorganism used as a representative to study the properties of the whole population of that species or subspecies;
- 13° spécimen:** un animal individuel, une partie d'un animal, d'une plante, une partie d'une plante ou microorganisme utilisé pour étudier des propriétés de toute la population de cette espèce ou sous-espèce ;
- 14° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima:** ahantu hihariye h'ubutaka cyangwa amazi usanga ibinyabuzima biriho kandi byuzuzanya;
- 14° ecosystem:** a particular place on land or in water where biodiversity is found and complement each other;
- 14° écosystème:** une partie spécifique terrestre ou aquatique où on trouve la diversité biologique qui forme un complexe dynamique ;
- 15° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima byatakaje ibintu byinshi mu rwego rw'imiterere yazo , ku rwego rw'agaciro kazo, no mu bizigize biturutse ku bikorwa bya muntu nubwo atari indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane;
- 15° endangered ecosystems:** ecosystems that have undergone degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention, although they are not critically endangered ecosystems;
- 15° écosystèmes en voie de disparition:** les écosystèmes qui ont subi la dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine, bien qu'ils ne soient pas des écosystèmes sévèrement menacés de disparition;
- 16° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima
- 16° critically endangered ecosystems:** ecosystems that have undergone severe
- 16° écosystèmes sévèrement menacés de disparition :** écosystèmes qui ont subi une

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- zatakaje byinshi mu miterere yazo, mu kamaro kazo no mu bizigize, biturutse ku bikorwa bya muntu zikaba zishobora guhinduka ku buryo budasubirwaho;
- 17° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziregarega:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zishobora gutakaza byinshi mu miterere yazo, mu gaciro kazo no mu bizigize, biturutse ku bikorwa bya muntu nubwo atari indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane cyangwa indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe;
- 18° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zirinze:** indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibungabunze cyane n'izifite agaciro kanini ku rwego rw'igihugu cyangwa urwo arirwo rwose;
- 19° Minisitiri:** Minisitiri ufite urusobe rw'ibinyabuzima mu nshingano ze;
- 20° ubuyobozi butanga uruhushya:** urwego rwashyizweho n'amategeko kugirango rutange uruhushya runaka;
- 21° umutungo nyabuzima:** umutungo ndangakamere, ibinyabuzima cyangwa ibice byabyo, cyangwa ikindi kinyabuzima kigize indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima bifite agaciro cyangwa bishobora kugirira akamaro ikiremamuntu;
- 22° umutungo w'ibinyabuzima kavukire:** umutungo kamere kavukire, ibinyabuzima
- degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention and are subject to an extremely high risk of irreversible transformation;
- 17° vulnerable ecosystems:** ecosystems that have a high risk of undergoing significant degradation of ecological structure, function or composition as a result of human intervention, although they are not critically endangered ecosystems or endangered ecosystems;
- 18° protected ecosystems:** ecosystems that are of high conservation value or of high national importance or of any other importance;
- 19° Minister:** Minister in charge of biodiversity;
- 20° permit issuing authority:** the authority assigned by laws to issue a specific permit;
- 21° biological resources:** genetic resources, organisms or parts thereof, populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity;
- 22° indigenous biological resource:** native genetic resources, organisms or parts thereof,
- sévère dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine et qui sont assujettis à un risque extrêmement élevé de transformation irréversible ;
- 17° écosystèmes vulnérables:** écosystèmes confrontés à un risque élevé de subir d'énorme dégradation de la structure, fonction ou composition écologique suite à l'intervention humaine, bien qu'ils ne soient pas des écosystèmes sévèrement menacés de disparition ou écosystèmes en voie de disparition ;
- 18° écosystèmes protégés:** écosystèmes d'une grande valeur de conservation ou d'une grande importance nationale ou de toute autre importance ;
- 19° Ministre:** Ministre ayant la biodiversité dans ses attributions ;
- 20° autorité délivrant le permis:** l'autorité légalement habilitée à délivrer un permis donné ;
- 21° ressources biologiques:** ressources génétiques, organismes ou éléments de ces organismes, populations ou tout autre élément biotique de l'écosystème ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité;
- 22° ressources biologiques locales:** ressources génétiques exotiques, organismes ou éléments

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- cyangwa ibice byabyo, abantu, cyangwa ikindi kinyabuzima kigize indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima bifite agaciro cyangwa bishobora kuzakoreshwa mu guteza imbere abantu;
- 23° umuntu:** umuntu ku giti cye, abantu bafatanije umutungo, sosiyete y'ubucuruzi, umuryango cyangwa ishyirahamwe bifite ubuzima gatozi;
- 24° uruhushya rushingiye ku bwumvikane bw'abafatanyabikorwa:** uruhushya rutangwa n'inzego zibishinzwe mu gihugu mu rwego rwo gukora ubushakashatsi no gukoresha umutungo kavukire, abafatanyabikorwa bose n'abaturage baturiyeye uwo mutungo bakagira uruhare mu kurutanga bitewe n'imiterere y'uwo mutungo;
- 25° urusobe rw'ibinyabuzima:** uruvange rw'ibinyabuzima by'ubwoko bwose, harimo umuntu, inyamaswa z'amoko yose, ibimera by'amoko yose, byaba ibiri ku butaka, mu butaka, mu mazi ndetse no mu kirere hamwe n'ubugirirane hagati yabyo;
- 26° urwego rubifitiye ububasha:** ikigo cy'Igihugu gifite mu nshingano zacyo ibidukikije n'izindi nzego ziteganywa n'amategeko abigenga.
- populations, or any other biotic component of ecosystems with actual or potential use or value for humanity;
- 23° person:** an individual, a group of individuals co-owning, a business company, an organisation or association with legal personality;
- 24° prior informed consent of stakeholders:** the consent of the relevant competent national authorities granted for the research and utilization of genetic resources where all relevant stakeholders and local communities are involved in the granting of the consent depending on the nature of such resources;
- 25° biodiversity:** the variability of the living organisms of all types including the human being, animals of all species, plants of all types, be it on land or underground, in water as well as in the atmosphere and the interactions among them;
- 26° competent authority:** agency in charge of environment and any other organ provided by relevant laws.
- de ceux-ci, populations ou tout autre élément biotique de l'écosystème ayant une utilisation ou une valeur effective ou potentielle pour l'humanité;
- 23° personne:** une personne physique, des copropriétaires, une société commerciale, une association ou une organisation dotée de la personnalité juridique ;
- 24° consentement préalable en connaissance de cause des partenaires:** consentement de l'autorité nationale compétente accordé pour des recherches ou utilisation des ressources génétiques en vertu duquel tous les partenaires et les communautés locales contribuent à accorder le consentement en fonction de la nature de ces ressources ;
- 25° biodiversité:** variabilité des organismes vivants de toute origine, y compris, entre autres, la personne humaine, les animaux de toutes sortes, les écosystèmes de toutes sortes qu'ils soient terrestres, souterrains, marins et atmosphérique ainsi que l'interaction entre eux;
- 26° autorité compétente:** agence ayant l'environnement dans ses attributions et tout autre organe prévu par les lois en la matière.

**UMUTWE WA II: ITEGANYAMIGAMBI
N'ISUZUMABIKORWA MU RWEGO
RW'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA**

**Ingingo ya 3: Iteganyamigambi
n'isuzumabikorwa mu rwego rw'urusobe
rw'ibinyabuzima**

Minisitiri akurikirana ibikorwa byo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima mu Rwanda kandi agateza imbere ubushakashatsi muri urwo rwego.

Ingingo ya 4: Ibikubiye mu ngamba z'Igihugu ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima

Ingamba z'Igihugu ku bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima zigomba cyane cyane:

- 1° gushyiraho ibishoboka kugira ngo habeho uburyo bukomatanyije, buhuje ibikorwa kandi buganisha mu cyerekezo kimwe mu bijyanye no gucunga urusobe rw'ibinyabuzima bikorwa n'inzego za Leta, imiryango nyarwanda n'imiryango mvamahanga itari iya Leta ifite ubuzima gatozi, abikorera n'abatwari;
- 2° kugena ahantu hihutirwa hakeneye kubungabungwa no gushyiraho ahantu harinzwe;
- 3° kugaragaza ubufatanye bw'ibihugu byo mu karere mu bijyanye n'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima;

**CHAPTER II: BIODIVERSITY PLANNING
AND MONITORING**

Article 3: Biodiversity planning and monitoring

The Minister shall monitor the conservation status of various components of Rwanda's biodiversity and promote biodiversity research.

Article 4: Content of national biodiversity strategies

The national biodiversity strategies must especially:

- 1° provide for all possible actions to put in place an integrated, co-ordinated and uniform approach to biodiversity management by organs of state, national and international non-governmental organisations, the private sector and local communities;
- 2° identify priority areas for conservation actions and the establishment of protected areas;
- 3° reflect regional co-operation on issues concerning biodiversity management;

**CHAPITRE II: PLANIFICATION ET
SURVEILLANCE DE LA BIODIVERSITE**

Article 3: Planification et surveillance de la biodiversité

Le Ministre assure la surveillance de l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité au Rwanda et la promotion des recherches sur la biodiversité.

Article 4: Contenu des stratégies nationales de la biodiversité

Les stratégies nationales de la biodiversité doivent particulièrement:

- 1° prévoir toutes les mesures possibles pour la mise en place d'une approche intégrée, coordonnée et uniforme de la gestion de la biodiversité par les organes de l'Etat, les organisations non gouvernementales nationales et internationales, le secteur privé et les communautés locales;
- 2° identifier des domaines prioritaires pour les actions de conservation et l'établissement des zones protégées;
- 3° refléter la coopération régionale en matière de gestion de la biodiversité ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

4° kugaragaza ingamba z'Igihugu mu bijyanye n'urusobe rw'ibinyabuzima zigena ireme n'ibipimo ngenderwaho bya gahunda zo kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima ku rwego rw'aho hantu.

4° identify national biodiversity strategies which determine norms and standards for biodiversity conservation plans at local level.

4° identifier les stratégies nationales de biodiversité qui déterminent les normes et standards des plans de conservation de la biodiversité au niveau local.

Ingingo ya 5: Igenwa n'amicungire y'ahantu nyabuzima

Ministiri, abyibwirije cyangwa abisabwe n'abandi bantu babifitemo inyungu, ashiraho iteka rigena agace k'ahantu nyabuzima, igihe ako karere gafite indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima imwe cyangwa nyinshi zibangikanye, kandi aho hantu hakarangwa n'imiterere imwe y'ubutaka, ibimera bihabarizwa, umuco cyangwa amateka y'abahaturiyeye.

Iryo teka ritangaza kandi gahunda y'amicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima n'ibigize urwo rusobe muri ako gace.

Ingingo ya 6: Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka

Leta igirana amasezerano n'ibihugu bihana imbibi n'u Rwanda kugira ngo ishobore gushyira mu bikorwa igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima hambukiranya imipaka.

Ingingo ya 7: Ibikubiye mu igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima

Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima rigomba kugaragaza ingamba mu rwego rwo gucunga urusobe rw'ibinyabuzima n'ibibigize

Article 5: Determining and managing a bioregion

The Minister shall, on his/her own initiative or at the request of interested persons put in place an Order determining a geographic region as a bioregion if that region contains whole or several nested ecosystems and is characterised by its landforms, vegetation cover, human culture or history;

The Order shall also set out a plan for the management of biodiversity and its components in such a region.

Article 6: Transboundary bioregional plan

The Government shall enter into an agreement with neighbouring countries of Rwanda to ensure effective implementation of a transboundary bioregional plan.

Article 7: Content of a bioregional plan

The bioregional plan must contain measures for the effective management of biodiversity and its components in the bioregion and provide for

Article 5: Déterminer et gérer une bio-région

Le Ministre prend, de sa propre initiative ou à la demande des personnes intéressées, un arrêté déterminant une région géographique comme bio-région si cette région contient tous ou quelques nids d'écosystème et est caractérisée par son relief, sa végétation, la culture humaine ou l'histoire ;

Cet arrêté énonce également un plan de gestion de la biodiversité et ses composantes dans une telle région.

Article 6: Plan bio-régional transfrontalier

Le Gouvernement conclut avec les pays voisins un accord de mise en application effective d'un plan bio-régional transfrontalier.

Article 7: Contenu d'un plan bio-régional

Le plan biorégional doit contenir des mesures de gestion effective de la biodiversité et ses composantes dans la bio-région et prévoir les

mu hantu nyabuzima mu buryo buboneye no kugena uburyo bw'isuzumamikorere.

Ingingo ya 8: Ivugururwa ry'igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima

Igenamigambi ku rwego rw'ahantu nyabuzima rivugururwa nibura buri myaka itanu (5) n'igihe cyose bibaye ngombwa, hasuzumwa kandi niba ikurikizwa, hakarebwa uburyo intego zayo zigenda zigerwaho.

Ingingo ya 9: Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

Umuntu uwo ari we wese, umuryango ufite ubuzima gatozi cyangwa urwego rwa Leta rwifuza kugira uruhare mu micungire y'urusobe rw'ibinyabuzima ashakiriza ubuyobozi bubishinzwe umushinga w'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima kugira ngo wemezwe.

Iryo genamigambi rigomba kuba rirebana n'imicungire y'ibi bikurikira:

- 1° indiri y'urusobe rw'ibinyabuzima;
- 2° ubwoko bw'ibinyabuzima kavukire;
- 3° ubwoko bw'ibinyabuzima by'ibicirirano n'ibyimuka.

Iteka rya Minisitiri rishyiraho gahunda zose z'igenamigambi mu micungire y'urusobe rw'ibinyabuzima zemejwe.

modalities for monitoring the plan.

Article 8: Review of a bioregional plan

The bioregional plan shall be reviewed at least every five (5) years and whenever necessary to assess compliance with the plan and the extent to which its objectives are being met.

Article 9: Biodiversity management plan

Any person, organization or organ of State which intends to contribute on biodiversity management shall submit to the competent authority a draft biodiversity management plan for approval.

The plan shall be related to the management of the following:

- 1° an ecosystem;
- 2° indigenous species;
- 3° alien and migratory species.

An Order of the Minister shall determine all approved biodiversity management plans.

modalités de surveillance du plan.

Article 8: Révision d'un plan bio-régional

Le plan bio-régional doit être révisé au moins tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin pour évaluer la conformité avec le plan et à quel point les objectifs sont atteints.

Article 9: Plan de gestion de la biodiversité

Toute personne, organisation dotée de la personnalité juridique ou organe de l'Etat désirant contribuer à la gestion de la biodiversité soumet à l'autorité compétente un projet du plan de gestion de la biodiversité pour approbation.

Ce plan doit être en rapport avec la gestion de ce qui suit:

- 1° l'écosystème ;
- 2° espèces naturelles;
- 3° espèces exotiques et migratoires.

Un arrêté du Ministre détermine tous les plans de gestion de la biodiversité approuvés.

Ingingo ya 10: Ivugururwa n'ihindurwa ry'igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima

Igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima risubirwamo nibura buri myaka itanu (5).

Iyo bibaye ngombwa, igenamigambi ry'imicungire y'urusobe rw'ibinyabuzima rishobora guhindurwa bisabwe n'urwego rubifitiye ububasha hitawe ku bitekerezo by'abafatanyabikorwa.

Ingingo ya 11: Ikurikiranabikorwa

Urwego rubifitiye ububasha rushyiraho uburyo bw'ikurikiranabikorwa kandi rukagena ibipimo bigaragaza:

- 1° uko kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima by'u Rwanda byifashe;
- 2° ikintu icyo aricyo cyose cyiza cyangwa kibi gifite ingaruka ku miterere yo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima.

Ingingo ya 12: Guteza imbere ubushakashatsi

Mu rwego rwo guteza imbere urusobe rw'ibinyabuzima, urwego rubifitiye ububasha rukora ubushakashatsi ku bijyanye no kurengera no kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima n'imikoreshereze yabwo irambye.

Article 10: Review and amendment of biodiversity management plans

Biodiversity management plan shall be reviewed at least every five (5) years.

If considered necessary, a biodiversity management plan may be amended as required by the competent authority by taking into account views expressed by stakeholders.

Article 11: Monitoring

The competent authority shall establish monitoring mechanisms and set indicators to determine:

- 1° the conservation status of various components of Rwanda's biodiversity;
- 2° any positive or negative trends affecting the conservation status of the various components of biodiversity.

Article 12: Research promotion

In order to promote biodiversity, the competent authority shall conduct research on the protection and conservation of biodiversity and its sustainable use.

Article 10: Révision et modification des plans de gestion de la biodiversité

Le plan de gestion de la biodiversité doit être révisé au moins tous les cinq (5) ans.

En cas de nécessité, un plan de gestion de la biodiversité peut être amendé sur demande de l'autorité compétente en tenant compte des avis des partenaires.

Article 11: Surveillance

L'autorité compétente doit établir les mécanismes de surveillance et fixer les indicateurs permettant de déterminer:

- 1° l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité du Rwanda ;
- 2° toutes tendances positives ou négatives qui affectent l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité.

Article 12: Promotion de la recherche

Pour promouvoir la biodiversité, l'autorité compétente doit promouvoir la recherche sur la protection et la conservation de la biodiversité ainsi que son utilisation durable.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ubwo bushakashatsi bwibanda kuri ibi bikurikira:	The research shall be mainly focused on the following:	Cette recherche doit porter essentiellement sur ce qui suit:
1° gukusanya no gusesengura amakuru ku:	1° collection and analysis of information about:	1° la collecte et l'analyse de l'information sur:
a) miterere yo kubungabunga ibigize urusobe rw'ibinyabuzima binyuranye;	a) the conservation status of the various components of biodiversity;	a) l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité;
b) bikorwa bifite ingaruka mbi cyangwa nziza ku miterere y'ibungabunga ry'ibigize urusobe rw'ibinyabuzima binyuranye;	b) negative or positive trends affecting the conservation status of various components of biodiversity;	b) les tendances négatives ou positives qui affectent l'état de conservation de différentes composantes de la biodiversité;
c) bikorwa binyuranye bifite ingaruka ku kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	c) various activities likely to have an impact on biodiversity conservation;	c) différentes activités susceptibles d'avoir un impact sur la conservation de la biodiversité ;
2° isesengurwa ry'ingamba n'ubuhanga mu kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	2° the assessment of strategies and techniques for biodiversity conservation;	2° l'évaluation des stratégies et techniques pour la conservation de la biodiversité ;
3° kugena ibikenewe n'ibiyhutirwa mu rwego rwo kubungabunga urusobe rw'ibinyabuzima;	3° the determination of biodiversity conservation needs and priorities;	3° la détermination des priorités et besoins en conservation de la biodiversité ;
4° ikoresha rirambye, kurengera no kubungabunga umutungo w'ibinyabuzima kavukire.	4° the sustainable use, protection and conservation of indigenous biological resources.	4° l'utilisation durable, la protection et la conservation des ressources biologiques naturelles.

Ingingo ya 13: Raporo n'imenyekanisha ry'imiterere y'urusobe rw'ibinyabuzima

Ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo gikora raporo ku miterere y'urusobe rw'ibinyabuzima buri myaka ibiri (2) igashyikirizwa Minisitiri.

Article 13: Biodiversity status report

The national organ in charge of environment shall produce a biodiversity status report every two (2) years and submit it to the Minister.

Article 13: Rapport sur la situation de la biodiversité

L'organe national ayant l'environnement dans ses attributions produit tous les deux (2) ans un rapport sur la situation de la biodiversité et le transmet au Ministre.

UMUTWE WA III: INDIRI Z'URUSOBE RW'IBINYABUZIMA N'AMOKO Y'IBINYABUZIMA BYIBASIWE N'IBY'IBYADUKA

CHAPTER III: ECOSYSTEMS AND ENDANGERED AND INVASIVE SPECIES

CHAPITRE III: ECOSYSTEMES ET ESPECES MENACEES D'EXTINCTION ET ESPECES ENVAHISSANTES

Ingingo ya 14: Indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zikeneye kurindwa

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ku rwego rw'igihugu zibasiwe kandi zikeneye kurindwa n'aho zihereye.

Urutonde ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rukubiyemo ibi bikurikira:

- 1° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe cyane;
- 2° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibasiwe bisanzwe;
- 3° indiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziregarega;
- 4° izindi ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima zibungabungwa kubera agaciro kanini kazo ku rwego rw'igihugu.

Ingingo ya 15: Ibikorwa bibujijwe mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima ziri ku rutonde

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibikorwa bibujijwe mu ndiri y'urusobe rw'ibinyabuzima rwashyizwe ku rutonde ruvugwa mu ngingo ya 14 y'iri tegeko.

Article 14: Ecosystems in need of protection

An Order of the Minister shall set out a national list of ecosystems that are threatened and in need of protection and their location.

The list referred to under Paragraph One of this Article shall include the following:

- 1° critically endangered ecosystems;
- 2° endangered ecosystems;
- 3° vulnerable ecosystems;
- 4° other ecosystems with high conservation value or of high national importance.

Article 15: Prohibited activities in ecosystems included on the list

An Order of the Minister shall set out a list of activities prohibited in an ecosystem included on the list referred to under Article 14 of this Law.

Article 14: Ecosystèmes nécessitant la protection

Un arrêté du Ministre établit une liste nationale d'écosystèmes qui sont menacés et nécessitant la protection ainsi que leur emplacement.

La liste visée à l'alinéa premier du présent article comprend les catégories suivantes:

- 1° écosystèmes sévèrement menacés de disparition ;
- 2° écosystèmes en voie de disparition ;
- 3° écosystèmes vulnérables ;
- 4° autres écosystèmes de grande valeur de conservation ou de grande importance nationale.

Article 15: Activités interdites dans les écosystèmes figurant sur la liste

Un arrêté du Ministre établit une liste des activités interdites dans un écosystème figurant sur la liste visée à l'article 14 de la présente loi.

Ingingo ya 16: Amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa

Iteka rya Minisitiri rishyiraho buri myaka itanu (5) n'igihe bibaye ngombwa urutonde rw'amoko y'ibinyabuzima akeneye kurengerwa akurikira:

- 1° imiryango y'ibinyabuzima yibasiwe cyane;
- 2° imiryango y'ibinyabuzima yibasiwe;
- 3° amoko y'ibinyabuzima aregarega;
- 4° andi moko afite agaciro mu rwego rwo kubungabunga cyangwa afite akamaro ku rwego rw'Igihugu akeneye kurengerwa n'ubwo atari ku rutonde rw'ibivugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° tw'iki gika.

Ingingo ya 17: Ibibujijwe gukorwa ku bwoko bw'ibinyabuzima biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe kandi bigomba kurengerwa

Ibikorwa ku binyabuzima cyangwa ku binyabuzima ndangasano biri ku rutonde rw'ibinyabuzima byibasiwe cyangwa birinzwe birabujijwe keretse bitangiwe uruhushya na Minisitiri.

Ingingo ya 18: Amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe rw'ibinyabuzima

Mu rwego rwo gukumira amoko y'ibinyabuzima n'ibinyabuzima bishobora kubangamira urusobe

Article 16: Species in need of protection

Every five (5) years and whenever necessary, an Order of the Minister shall set out a list of the following species in need of protection:

- 1° critically endangered species ;
- 2° endangered species;
- 3° vulnerable species;
- 4° other species of such high conservation value or national importance that require protection, although they are not included on the list of species under items 1°, 2° and 3° of this Paragraph.

Article 17: Activities prohibited with respect to endangered and protected species included on the list

Activities involving species or specimens included on the list of endangered or protected species are prohibited unless authorized by the Minister.

Article 18: Species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity

In order to prevent species and organisms that may pose a potential threat to biodiversity, the

Article 16: Espèces nécessitant la protection

Un arrêté du Ministre établit tous les cinq (5) ans et chaque fois que de besoin, une liste d'espèces suivantes nécessitant la protection:

- 1° espèces sévèrement menacées d'extinction ;
- 2° espèces menacées d'extinction ;
- 3° espèces vulnérables ;
- 4° autres espèces d'une telle grande valeur de conservation ou d'importance nationale nécessitant la protection, bien qu'ils ne figurent pas sur la liste d'espèces visée aux points 1°, 2° et 3° du présent alinéa.

Article 17: Activités interdites en rapport avec les espèces menacées d'extinction et protégées figurant sur la liste

Les activités impliquant les espèces ou spécimens figurant sur la liste des espèces menacées d'extinction ou protégées sont interdites à moins qu'elles ne soient autorisées par le Ministre.

Article 18: Espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité

Pour prévenir les espèces et organismes présentant une menace potentielle pour la biodiversité, l'organe

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

rw'ibinyabuzima, Ikigo cy'Igihugu gifite ibidukikije mu nshingano zacyo n'izindi nzego ziteganywa n'amategeko abigenga bishyiraho ingamba zigamije:

- 1° kubuza kwinjiza mu buryo butemewe amoko y'ibinyabuzima biciriye n'amoko y'ibyaduka mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima aho ayo moko adasanzwe aba;
- 2° gucunga no kugenzura ibinyabuzima by'ibicirirano n'ibinyabuzima by'ibyaduka hagamijwe kubuza cyangwa kugabanya ibyo byangiza ku bidukikije no ku rusobe rw'ibinyabuzima by'umwihariko;
- 3° kurandura burundu ibinyabuzima by'ibicirirano n'iby'ibyaduka mu ndiri z'urusobe rw'ibinyabuzima aho bishobora kwangiza urusobe rw'ibinyabuzima n'izo ndiri.

Ingingo ya 19: Ibikorwa bijyanye n'amoko y'ibinyabuzima by'ibicirirano

Ikinyabuzima ndangasano cyo mu muryango w'ibinyabuzima by'ibicirirano nticemerewe kwinjizwa mu gihugu nta ruhushya byatangiwe.

Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa gusa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka zabyo ku rusobe rw'ibinyabuzima.

national organ in charge of environment and other organs provided for by relevant laws shall put in place mechanisms designed to:

- 1° prevent unauthorized introduction and spread of alien species and invasive species to ecosystems where they do not naturally occur;
- 2° manage and control alien species and invasive species to prevent or minimize harm to environment and to biodiversity in particular;
- 3° eradicate alien species and invasive species from ecosystems where they may harm biodiversity and such ecosystems.

Article 19: Activities involving alien species

It is prohibited to introduce a specimen of an alien species into the country without a permit.

The permit referred to under Paragraph One of this Article shall only be issued after an assessment of impact on biodiversity is conducted.

national ayant l'environnement dans ses attributions et d'autres organes prévus par les lois en la matière doivent mettre en place des mécanismes visant à:

- 1° prévenir l'introduction non autorisée et la propagation des espèces exotiques et des espèces envahissantes dans les écosystèmes où elles ne vivent pas naturellement;
- 2° gérer et contrôler les espèces exotiques et les espèces envahissantes en vue de prévenir ou réduire leur impact négatif sur l'environnement et la biodiversité en particulier ;
- 3° éradiquer les espèces exotiques et les espèces envahissantes des écosystèmes où elles pourraient nuire à la biodiversité et à ces écosystèmes.

Article 19: Activités impliquant les espèces exotiques

Il est interdit d'introduire dans le pays un spécimen d'une espèce exotique sans en avoir au préalable le permis.

Le permis visé à l'alinéa premier du présent article ne peut être délivré qu'après une évaluation de son impact sur la biodiversité.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Usaba urwo ruhushya agomba kubahiriza ibisabwa kugira ngo aruhabwe.

The person applying for such a permit must comply with requirements in order to obtain it.

La personne qui demande ce permis doit remplir les conditions de son obtention.

Ingingo ya 20: Urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka

Article 20: List of invasive species

Article 20: Liste des espèces envahissantes

Iteka rya Minisitiri rishyiraho urutonde rw'ibinyabuzima by'ibyaduka.

An Order of the Minister shall set out a list of invasive species.

Un arrêté du Ministre établit une liste d'espèces envahissantes.

Urwo rutonde ruvugururwa buri myaka ibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Such a list shall be subject to review every two (2) years and whenever necessary.

Cette liste est révisée tous les deux (2) ans et chaque fois que de besoin.

Ingingo ya 21: Ibikorwa birebana n'ibinyabuzima by'ibyaduka biri ku rutonde

Article 21: Activities involving invasive species included on the list

Article 21: Activités impliquant les espèces envahissantes figurant sur la liste

Ibikorwa bifitanye isano n'ibinyabuzima cyangwa ibinyabuzima ndangasano by'ibyaduka byashyizwe ku rutonde birabujijwe keretse iyo byatangiwe uruhushya.

Activities involving invasive species or specimens included on the list are prohibited unless they are authorized.

Les activités impliquant les espèces ou les spécimens envahissants sont interdites à moins qu'elles ne soient autorisées.

Uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo rutangwa gusa ari uko habanje gusuzumwa ingaruka zabyo ku rusobe rw'ibinyabuzima.

The permit referred to under Paragraph One of this Article can only be issued after an assessment of impact on biodiversity is conducted.

Le permis visé à l'alinéa premier du présent article ne peut être délivré qu'après une évaluation de son impact sur la biodiversité.

Ingingo ya 22: Inshingano yo kurwanya ibinyabuzima by'ibyaduka

Article 22: Obligation to control invasive species

Article 22: Obligation de lutter contre les espèces envahissantes

Umuntu ufite uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko akurikiza ibisabwa byose kugira ngo agabanye ibishobora kwangirika mu rwego rw'urusobe rw'ibinyabuzima.

A person granted the permit provided for in Article 21 of this Law shall take all required steps to minimize harm to biodiversity.

Une personne possédant le permis visé à l'article 21 de la présente loi doit prendre toutes les mesures requises pour réduire les dommages à la biodiversité.

Umuntu wese ufite ubutaka bwagaragayeho ikinyabuzima cy'icyaduka agomba kubimenyeshya vuba mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bwose bushoboka urwego rubifitiye ububasha,

Any owner the land on which an invasive species occurs must, without delay, inform the competent authority in writing or by any other possible means immediately after noticing the occurrence

Tout propriétaire des terres sur lesquelles apparaît une espèce envahissante doit en informer l'autorité compétente sans délai et par écrit ou par tout autre moyen possible immédiatement dès qu'il constate de

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

uhereye igihe abimenyeye kandi akubahiriza amabwiriza yo kubibuza gusakara.

Urwego rubifitiye ububasha rugomba gufata icyemezo cyo guhagarika, kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibiyaduka, kubibuza gusakara no gukora ibishoboka byose mu kugabanya ibyakwangirika ku rusobe rw'ibinyabuzima.

Ingingo ya 23: Uburyo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibiyaduka bikorwa

Kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibiyaduka bikorwa hakoreshejwe uburyo bwemewe bujyanye n'ikinyabuzima kirebwa n'icyo kibazo ndetse n'ibidukikije icyo kinyabuzima kigaragayemo.

Igikorwa icyo aricyo cyose cyo kugenzura, guhagarika no kurimbura ibinyabuzima by'ibiyaduka kigomba gukorwa mu bwitonzi no mu buryo bugabanya icyahungabanya urusobe rw'ibinyabuzima n' ibidukikije.

Uburyo bukoreshjwe mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibiyaduka byashyizwe ku rutonde bugomba no kwita ku bishibuka cyangwa ibikomoka kuri ibyo binyabuzima by'ibiyaduka, ibikoresho bishobora kubikwirakwiza, kororoka no gushibuka kw'ibyo binyabuzima by'ibiyaduka kugira ngo ntibyororoke, ntibitange imbuto, no kongera kuba byakwihembera mu buryo ubwo aribwo bwose.

of the species and comply with regulations to prevent its spread.

The competent authority must take action so as to contain, eradicate invasive species, prevent it from spreading and do everything possible to minimize harm to biodiversity.

Article 23: Modalities for controlling, containing and eradicating invasive species

The control, containing and eradication of an invasive species shall be carried out by means of methods that are appropriate for the species concerned and the environment in which it occurs.

Any action taken to control, contain and eradicate an invasive species shall be executed with caution and in a manner that may cause the least possible harm to biodiversity and damage to the environment.

The methods employed to control, contain and eradicate the listed invasive species shall also cater for sprouts or offsprings, propagating material, reproduction and re-growth of such invasive species in order to prevent such species from producing offspring, forming seed, regenerating or re-establishing itself in any manner.

l'espèce et respecter les règlements visant à empêcher sa propagation.

L'autorité compétente doit prendre des mesures pour contenir, éradiquer l'espèce envahissante, l'empêcher de se propager et faire tout ce qui est possible pour réduire les dommages à la biodiversité.

Article 23: Modalités de contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes

Contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes se font au moyen des méthodes qui sont appropriées à l'espèce concernée et à l'environnement dans lequel elle est apparue.

Toute mesure prise pour contrôler, contenir et éradiquer des espèces envahissantes doit être exécutée avec précaution et de manière à causer le moins de dommage possible à la biodiversité et à l'environnement.

Les méthodes employées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes figurant sur la liste doivent également viser les rejets ou les descendants, les matériels de multiplication, la reproduction et la re-croissance de telles espèces envahissantes afin d'empêcher ces espèces de produire une descendance, des semences, se régénérer ou se rétablir sous toute autre forme.

Ingingo ya 24: Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka

Umuntu uwo ari we wese utegura igenamigambi mu karere akoreramo ateganyamo ingamba zo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka kimwe no kugira igenamigambi ryo kubukurikira.

Inzego za Leta zose zitegura uburyo bwo gukumira ibinyabuzima by'ibyaduka kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ku butaka zikoreraho n'aho zifite ibikorwa hose mu rwego rw'igenamigambi ryerekeranye n'ibidukikije.

Inzego z'ibanze zifite ubuzimagatozi zitegura igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka mu rwego rwa gahunda z'iterambere rusange.

Ingingo ya 25: Ibigize igenamigambi

Igenamigambi ryo kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka rigomba kugaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° urutonde runonosoye n'ibisobanuro bivuga ku binyabuzima by'ibyaduka bigaragara kuri ubwo butaka;
- 2° ibisobanuro by'ibice by'ubwo butaka byibasiwe n'ibyo binyabuzima by'ibyaduka;

Article 24: Invasive species control, containing and eradication plan

Any person who prepares a plan for intervention in the area of operation shall incorporate into the plan an invasive species control, containing and eradication strategy and monitoring plan.

All State agencies shall prepare an invasive species prevention, control, containing and eradication plan for land under their control and all of their intervention zones, as part of their environmental plan.

Local authorities with legal personality shall prepare invasive species control, containing and eradication plans as part of their integrated development plans.

Article 25: Content of the plan

An invasive species control, containing and eradication plan must include at least the following:

- 1° a detailed list and description of any invasive species occurring on the relevant land;
- 2° a description of the parts of that land that are infested with such invasive species;

Article 24: Plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes

Toute personne élaborant un plan de sa zone d'intervention doit intégrer dans ce plan la stratégie permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes et le plan de surveillance.

Toutes les agences de l'Etat préparent un plan permettant de prévenir, de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes sur les terres sous leur contrôle et dans toutes leurs zones d'intervention dans le cadre de leur plan environnemental.

Les entités décentralisées dotées de la personnalité juridique élaborent les plans permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes dans le cadre de leurs plans de développement intégrés.

Article 25 : Contenu du plan

Un plan permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer des espèces envahissantes doit comporter au moins ce qui suit:

- 1° une liste détaillée et une description de toute espèce envahissante apparaissant sur une terre donnée ;
- 2° une description des parties de cette terre qui sont infectées par de telles espèces envahissantes;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

3° imiterere y'ikibazo cy'ibinyabuzima by'ibyaduka;	3° the extent of the problem caused by invasive species;	3° l'ampleur du problème causé par les espèces envahissantes;
4° uburyo bukoreshwa mu kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka;	4° methods used in the control, containing and eradication of invasive species;	4° les méthodes utilisées pour contrôler, contenir et éradiquer les espèces envahissantes;
5° ibipimo bigaragaza uko intego zigenda zigerwaho.	5° indicators to measure progress towards achieving objectives.	5° indicateurs mesurables des progrès réalisés.
Urwego rubifitiye ububasha rukora raporo buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa ku kugenzura, guhagarika no kurimbura burundu ibinyabuzima by'ibyaduka.	Every year and whenever possible, the competent authority shall produce a report on the control, containing and eradication of invasive species.	L'autorité compétente doit produire chaque année et chaque fois que de besoin un rapport sur les activités permettant de contrôler, de contenir et d'éradiquer les espèces envahissantes.
<u>Ingingo ya 26: Ibinyabuzima byahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano</u>	<u>Article 26: Genetically modified organisms</u>	<u>Article 26: Organismes génétiquement modifiés</u>
Umuntu wese ushaka kwinjiza no gukoresha mu gihugu ikinyabuzima cyahinduwe hakoreshejwe uturemangingo ndangasano agomba kubihurwa uruhushya.	No person shall introduce and use in the country genetically modified organisms without a permit.	Nul ne peut introduire et utiliser dans le pays les organismes génétiquement modifiés sans avoir au préalable le permis nécessaire.
<u>UMUTWE WA IV: GUSHAKIRA ISOKO UMUTUNGO W'IBINYABUZIMA, KUWUGERAHO NO GUSANGIRA INYUNGU ZIWUKOMOKAHO</u>	<u>CHAPTER IV: BIOPROSPECTING, ACCESS AND BENEFIT SHARING</u>	<u>CHAPITRE IV: BIOPROSPECTION, ACCES ET PARTAGE DES AVANTAGES</u>
<u>Ingingo ya 27: Gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu mahanga</u>	<u>Article 27: Bioprospecting in and export of indigenous biological resources</u>	<u>Article 27: Bio-prospection et exportation des ressources biologiques naturelles</u>
Ibikorwa byo gushakira isoko umutungo w'ibinyabuzima kavukire no kubyohereza mu mahanga bisabirwa uruhushya.	Activities in terms of bioprospecting in and export of indigenous biological resources shall be subject to a permit.	Les activités visant la bio-prospection et l'exportation des ressources biologiques naturelles sont soumises à un permis.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Usaba uruhushya ruvugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo agaragaza impamvu arusaba.

The application for the permit referred to in Paragraph One of this Article shall provide reasons justify it.

La demande du permis visé à l'alinéa premier du présent article doit être motivée.

Ingingo ya 28: Ibyitabwaho mbere yo gutanga uruhushya

Article 28: Preconditions for issuance of a permit

Article 28: Conditions préalables à l'octroi d'un permis

Mbere y'uko uruhushya ruvugwa mu ngingo ya 27 y'iri tegeko rutangwa hitabwa ku nyungu z'umuntu ku giti cye, iz'abaturage n'iza Leta bitanga uburenganzira bwo kugera :

Before a permit provided for in Article 27 of this Law is granted, consideration shall be given to the interests of a person, of the community and the State giving access to:

Avant d'octroyer le permis visé à l'article 27 de la présente loi, il est tenu compte des intérêts de l'individu, de la communauté et de l'Etat donnant accès:

- 1° ku mutungo w'ibinyabuzima kavukire usaba uruhushya ashaka;
- 2° ku buryo gakondo bwo gukoresha umutungo w'ibinyabuzima kavukire ;
- 3° ku bumenyi cyangwa ibyagezweho byerekeranye n'umutungo w'ibinyabuzima kavukire.

- 1° the indigenous biological resources to which the application relates;
- 2° traditional uses of the indigenous biological resources;
- 3° knowledge of or discoveries about the indigenous biological resources.

- 1° aux ressources biologiques naturelles auxquelles la demande est liée ;
- 2° aux usages traditionnels des ressources biologiques locales;
- 3° à la connaissance ou aux découvertes relatives aux ressources biologiques naturelles.

Ingingo ya 29: Uburenganzira ku mutungo nyabuzima no gusangira inyungu zivuvuyemo

Article 29: Right to biological resources and sharing of benefits

Article 29: Droit aux ressources biologiques et partage des avantages qui en découlent

Igihe umufatanyabikorwa afite inyungu zivugwa mu ngingo ya 28 y'iri tegeko, urwego rutanga uruhushya rurutanga hashingiwe ku biteganywa n'Iteka rya Minisitiri.

If a stakeholder has interests under Article 28 of this Law, the issuing authority shall grant a permit in accordance with the provisions of the Order of the Minister.

Si un partenaire a des intérêts visés à l'article 28 de la présente loi, l'autorité délivrant le permis le fait conformément aux dispositions de l'arrêté du Ministre.

UMUTWE WA V:IMPUSHYA

CHAPTER V:PERMITS

CHAPITRE V: PERMIS

Ingingo ya 30: Urwego rutanga uruhushya

Article 30: Permit issuing authority

Article 30: Autorité délivrant le permis

Impushya zivugwa muri iri tegeko zitangwa n'urwego rubifitiye ububasha.

The permits referred to in this Law shall be issued by the competent authority.

Les permis prévus par la présente loi sont délivrés par l'autorité compétente.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Mbere yo guhabwa uruhushya, urusaba agaragariza urwego rubifitiye ububasha, inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ryakozwe.

Iteka rya Minisitiri rigena igihe usaba uruhushya agomba kuba yamenyeshejwe icyemezo kijyanye n'ihabwa, ihagarikwa n'ikurwaho ry'uruhushya.

Ingingo ya 31: Ihagarikwa ry'itangwa ry'uruhushya

Ku mpamvu zigaragara zo kurengera urusobe rw'ibinyabuzima, Minisitiri ashobora guhagarika itangwa ry'uruhushya no kuvanaho urwatanzwe.

Ingingo ya 32: Ikiguzi cy'uruhushya

Impushya zivugwa muri iri tegeko, zishyurwa amafaranga agenwa n'Iteka rya Minisitiri.

Amafaranga yishyurwa ku ruhushya ashirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

Ingingo ya 33: Ibikubiye mu ruhushya

Uruhushya rutangwa, rugomba gusobanura:

- 1° impamvu ituma rutangwa;
- 2° igihe ruzamara;
- 3° ikindi kintu cyasabwa n'ubuyobozi butanga uruhushya.

Before the applicant is issued with the permit, he/she shall submit to the competent authority an environmental impact assessment.

An Order of the Minister shall determine the time-limits within which the person applying for a permit must be notified of the issuance, suspension and cancellation of the permit.

Article 31: Discontinuation of the permit issuance procedure

For the purposes of protecting biodiversity, the Minister may decide the discontinuation of the issuance of the permit and the cancellation of the permit issued.

Article 32: Permit fees

Permit fees referred to in this Law shall be determined by an Order of the Minister.

Permit fees shall be deposited in the National Fund for Climate and Environment (FONERWA).

Article 33: Permit content

The permit issued shall specify:

- 1° the purpose for which it is issued;
- 2° the period of validity;
- 3° any other matters that may be prescribed by the issuing authority.

La personne qui demande le permis doit, avant d'obtenir le permis, soumettre à l'autorité compétente une étude d'impact environnemental.

Un arrêté du Ministre détermine les délais dans lesquels la personne qui présente sa demande de permis doit être notifiée de la décision d'octroi, de suspension et d'annulation du permis.

Article 31: Arrêt de la procédure d'octroi d'un permis

Pour protéger la biodiversité, le Ministre peut décider l'interruption de la procédure d'octroi d'un permis et l'annulation du permis octroyé.

Article 32: Frais à payer pour le permis

Les frais à payer pour les permis prévus par la présente loi sont déterminés par arrêté du Ministre.

Les frais perçus sur les permis sont versés au Fonds National de l'Environnement au Rwanda (FONERWA).

Article 33: Contenu du permis

Le permis octroyé doit spécifier:

- 1° le but de son octroi;
- 2° la période de sa validité ;
- 3° toute autre information pouvant être prescrite par l'autorité délivrant le permis.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Uruhushya rutangwa hashingiwe ku byasabwe.

The permit shall be issued on the basis of the content of the application.

Le permis est délivré sur base du contenu de la demande.

Ingingo ya 34: Isuzumangaruka na gihamya y'impuguke

Article 34: Impact assessment and expert evidence

Article 34: Etude d'impact et preuve d'expert

Mbere yo gutanga uruhushya, ubuyobozi burutanga bwandikira usaba kurugezaho inyigo y'isuzumangaruka ku bidukikije ryakozwe mu bwisanzure cyangwa gihamya y'impuguke.

Before issuing a permit, the issuing authority shall, in writing, require the applicant to submit an independent environmental impact assessment or expert evidence.

Avant d'octroyer le permis, l'autorité qui le délivre demande, par écrit, le requérant de lui soumettre une étude indépendante d'impact environnemental ou la preuve d'un expert.

Ingingo ya 35: Gukuraho uruhushya

Article 35: Cancellation of a permit

Article 35: Annulation d'un permis

Ubuyobozi bwatanze uruhushya bushobora kurwambura uwaruhawe iyo:

The issuing authority may cancel the permit if:

L'autorité délivrant le permis peut l'annuler si :

1° uwahawe uruhushya cyangwa umuhagarariye yabeshye;

1° the applicant or the person acting on his/her behalf provided misleading information;

1° le requérant ou la personne agissant en son nom a fourni des informations mensongères ;

2° uwahawe uruhushya yarenze cyangwa yananiwe kubahiriza ibyo yategetswe mu ruhushya cyangwa ibikubiye muri iri tegeko no mu yandi mategeko agenga igikorwa cyasabiwe uruhushya.

2° the permit holder has failed to comply with any condition of the permit or any provision of this Law or other laws governing activity subject to the permit.

2° le titulaire du permis a enfreint l'une des conditions du permis, une disposition de la présente loi ou d'autres lois régissant l'activité concernée par le permis.

Ingingo ya 36: Kujuririra icyemezo

Article 36: Appeal against a decision

Article 36: Recours contre une décision

Umuntu wese utishimiye icyemezo yafatiwe ku bijyanye n'uruhushya atakambira Minisitiri.

Any person who is not satisfied with the decision made with respect to his/her permit shall appeal to the Minister.

Toute personne qui n'est pas satisfaite de la décision prise à son égard en ce qui concerne le permis fait recours au Ministre.

Iyo atanyuzwe n'icyemezo cya Minisitiri, aregera urukiko rubifitiye ububasha.

If he/she is not satisfied with the decision of the Minister, he/she shall file the case to the competent court.

Si elle n'est pas satisfaite de la décision prise par le Ministre, elle saisit la juridiction compétente.

UMUTWE WA VI: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

CHAPITRE VI: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Ingingo ya 37: Ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 37: Administrative sanctions

Article 37: Sanctions administratives

Haseguriwe ibiteganywa n'itegeko ngenga rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana, umuntu wese utubahiriza ibikubiye muri iri tegeko ahanishwa bimwe mu bihano byo mu rwego rw'ubutegetsi bikurikira:

Subject to the provisions of the Organic Law instituting the Penal Code, any person who violates the provisions of this Law shall be given any of the following administrative sanctions:

Sous réserve des dispositions de la loi organique portant code pénal, toute personne qui enfreint les dispositions de la présente loi est punie de l'une ou l'autre des sanctions administratives suivantes :

1° guhagarika uruhushya by'agateganyo;

1° temporary suspension of his/her permit;

1° suspension temporaire de son permis ;

2° kwamburwa uruhushya;

2° cancellation of his/her permit;

2° annulation de son permis ;

3° gucibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iteganywa n'iteka rya Minisitiri.

3° administrative fine provided for by an Order of the Minister.

3° amende administrative prévue par un arrêté du Ministre.

Ihazabu ivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo ishyirwa mu Kigega cy'Igihugu cy'Ibidukikije (FONERWA).

The fine under item 3 of Paragraph One of this Article shall be deposited into the National Fund for Climate and Environment (FONERWA).

L'amende visée au point 3° de l'alinéa premier du présent article est versée au Fonds National de l'Environnement au Rwanda (FONERWA).

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 38: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 38: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 38: Initiation, examen et adoption de la présente loi

Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

This Law was drafted in English, considered and adopted in Kinyarwanda.

La présente loi a été initiée en Anglais, elle a été examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 40: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **02/09/2013**

Article 39: Repealing provision

All prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 40: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

Kigali, on **02/09/2013**

Article 39: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **02/09/2013**

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic :

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 71/2013 RYO KUWA LAW N° 71/2013 OF 10/09/2013 ESTABLISHING LOI N° 71/2013 DU 10/09/2013 PORTANT
10/09/2013 RISHYIRAHU KAMINUZA Y’U THE UNIVERSITY OF RWANDA (UR) AND CREATION DE L’UNIVERSITE DU RWANDA
RWANDA (UR) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, POWERS, (UR) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SA
INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE ORGANISATION AND FUNCTIONING COMPETENCE, SON ORGANISATION ET
N’IMIKORERE BYAYO SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS** **CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS**
RUSANGE **GENERALES**

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije **Article One: Purpose of this Law** **Article premier: Objet de la présente loi**

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by’amagambo **Article 2: Definition of terms** **Article 2: Définition des termes**

Ingingo ya 3: Icyicaró cya UR **Article 3: Head office of UR** **Article 3: Siège de UR**

Ingingo ya 4: Koleji za UR **Article 4: Colleges of UR** **Article 4: Collèges de UR**

Ingingo ya 5: Intego ya UR **Article 5: Mission of UR** **Article 5: Missions de UR**

UMUTWE WA II: INSHINGANO **CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND** **CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS ET**
N’UBUBASHA BYA UR **POWERS OF UR** **COMPETENCE DE UR**

Ingingo ya 6: Inshingano za UR **Article 6: Responsibilities of UR** **Article 6 : Attributions de UR**

Ingingo ya 7: Ububasha bwa UR **Article 7: Powers of UR** **Article 7 : Compétence de UR**

UMUTWE WA III: URWEGO **CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF** **CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE**
RUREBERERA UR N’ICYICIRO IRIMO **UR AND ITS CATEGORY** **UR ET SA CATEGORIE**

Ingingo ya 8: Urwego rureberera UR **Article 8: Supervising authority of UR and its** **Article 8: Organe de tutelle de UR et sa catégorie**
n’icyiciro irimo **category**

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA UR	CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF UR	CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE UR
<u>Ingingo ya 9:</u> Inzego nkuru za UR	<u>Article 9:</u> Senior organs of UR	<u>Article 9:</u> Organes supérieurs de UR
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Umuyobozi w'Icyubahiro	<u>Section one:</u> Chancellor	<u>Section première:</u> Chancelier
<u>Ingingo ya 10:</u> Umuyobozi w'Icyubahiro	<u>Article 10:</u> Chancellor	<u>Article 10:</u> Chancelier
<u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y'Ubuyobozi	<u>Section 2:</u> Board of Governors	<u>Section 2:</u> Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 11:</u> Inama y'Ubuyobozi ya UR	<u>Article 11:</u> Board of Governors of UR	<u>Article 11:</u> Conseil d'Administration de UR
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama	<u>Article 12:</u> Sitting allowances for members of the Board of Governors	<u>Article 12:</u> Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi	<u>Article 13:</u> Incompatibilities with membership of the Board of Governors	<u>Article 13:</u> Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration
<u>Icyiciro cya 3:</u> Ubuyobozi Bukuru	<u>Section 3:</u> Directorate General	<u>Section 3:</u> Direction Générale
<u>Ingingo ya 14:</u> Abagize Ubuyobozi Bukuru	<u>Article 14:</u> Composition of the Directorate General	<u>Article 14:</u> Composition de la Direction Générale
<u>Ingingo ya 15:</u> Sitati igenga abakozi ba UR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'abakozi ba UR	<u>Article 15:</u> Statute governing the staff of UR and benefits of members of the Directorate General and staff of UR	<u>Article 15:</u> Statut régissant le personnel de UR et appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de UR
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 16:</u> Composition of the Academic Senate	<u>Article 16:</u> Composition du Sénat Académique
<u>Ingingo ya 17:</u> Ibigenerwa abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize bitabiriye inama	<u>Article 17:</u> Sitting allowances for members of the Academic Senate	<u>Article 17:</u> Jetons de présence des membres du Sénat Académique

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

<u>Ingingo ya 18:</u> Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za UR	<u>Article 18:</u> Organization, functioning and responsibilities of organs of UR	<u>Article 18:</u> Organisation, fonctionnement et attributions des organes de UR
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA UR</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF UR</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE UR</u>
<u>Ingingo ya 19:</u> Umutungo wa UR n'inkomoko yawo	<u>Article 19:</u> Property of UR and its sources	<u>Article 19:</u> Patrimoine de UR et ses sources
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa, umutungo, imyenda n'amazina by'ibigo byahujwe	<u>Article 20:</u> Transfer of contracts, activities, assets, liabilities and denominations of merged institutions	<u>Article 20:</u> Cession des contrats, des activités, des biens, du passif et des dénominations des établissements fusionnés
<u>Ingingo ya 21:</u> Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa UR	<u>Article 21:</u> Use, management and audit of the property of UR	<u>Article 21:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine de UR
<u>Ingingo ya 22:</u> Iyemeza n'anicungire by'ingingo y'imari ya UR	<u>Article 22:</u> Approval and management of the budget of UR	<u>Article 22:</u> Adoption et gestion du budget de UR
<u>Ingingo ya 23:</u> Raporo y'umwaka w'ibaruramari	<u>Article 23:</u> Annual financial report	<u>Article 23:</u> Rapport annuel de l'exercice comptable
<u>UMUTWE WA VI: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 24:</u> Igihe cy'inzibacyuho	<u>Article 24:</u> Transitional period	<u>Article 24:</u> Période transitoire
<u>Ingingo ya 25:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 25:</u> Drafting, consideration and adoption of this law	<u>Article 25 :</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 26:</u> Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 26:</u> Repealing provision	<u>Article 26:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 27:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 27:</u> Commencement	<u>Article 27:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

**ITEGEKO N°71/2013 RYO KUWA LAW N°71/2013 OF 10/09/2013 ESTABLISHING LOI N°71/2013 DU 10/09/2013 PORTANT
10/09/2013 RISHYIRAHU KAMINUZA Y’U THE UNIVERSITY OF RWANDA (UR) AND CREATION DE L’UNIVERSITE DU RWANDA
RWANDA (UR) RIKANAGENA DETERMINING ITS MISSION, POWERS, (UR) ET DETERMINANT SES MISSIONS, SA
INSHINGANO, UBUBASHA, IMITERERE ORGANISATION AND FUNCTIONING COMPETENCE, SON ORGANISATION ET
N’IMIKORERE BYAYO SON FONCTIONNEMENT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF QU’ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA RWANDA OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU
Y’U RWANDA RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo kuwa
02 Kanama 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August
2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02
août 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30
Nyakanga 2013;

The Senate, in its session of 30 July 2013;

Le Sénat, en sa séance du 30 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u
Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk’uko
ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu
ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya
88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95,
iya 108, iya 113, iya 118, iya 176, iya 183 n’iya
201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda
of 04 June 2003 as amended to date, especially in
Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108,
113, 118, 176, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du
04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement
en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94,
95, 108, 113, 118, 176, 183 et 201 ;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo
kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y’uburezi;

Pursuant to Organic Law n° 02/2011/OL of
27/07/2011 governing organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011
portant organisation de l’éducation ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ishingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo kuwa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru;	Pursuant to Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing organisation and functioning of higher education;	Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur;
Isubiye ku Itegeko ryo ku wa 12/05/1964 lirema kandi lishinga Univerisité Nasionali y'u Rwanda;	Having reviewed Law of 12/05/1964 establishing and organizing the National University of Rwanda;	Revu la Loi du 12/05/1964 portant création et organisation de l'Université Nationale du Rwanda ;
Isubiye ku Itegeko n°22/2008 ryo kuwa 21/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere bya Kaminuza y'u Rwanda (UNR);	Having reviewed Law n° 22/2008 of 21/07/2008 determining the structure, organisation and functioning of the National University of Rwanda (UNR);	Revu la Loi n° 22/2008 du 21/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Université Nationale du Rwanda (UNR);
Isubiye ku Itegeko n°48/2001 ryo kuwa 26/12/2001 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'i Kigali ry'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Icungamutungo;	Having reviewed Law n° 48/2001 of 26/12/2001 establishing and organizing the Kigali Institute of Science, Technology and Management;	Revu la Loi n° 48/2001 du 26/12/2001 portant création et organisation de l'Institut Supérieur des Sciences, de Technologie et de Gestion de Kigali ;
Isubiye ku Itegeko n°23/2008 ryo kuwa 22/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali (KIST);	Having reviewed Law n° 23/2008 of 22/07/2008 determining the structure, organisation and the functioning of Kigali Institute of Science and Technology (KIST);	Revu la Loi n° 23/2008 du 22/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut des Sciences et des Technologies de Kigali (KIST);
Isubiye ku Itegeko n°49/2001 ryo kuwa 27/12/2001 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru Nderabarezi ry'i Kigali;	Having reviewed Law n° 49/2001 of 27/12/2001 establishing and determining the functioning of Kigali Institute of Education;	Revu la Loi n° 49/2001 du 27/12/2001 portant création et organisation de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali;
Isubiye ku Itegeko n°20/2008 ryo kuwa 18/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE);	Having reviewed Law n° 20/2008 of 18/07/2008 determining the structure, organisation and functioning of Kigali Institute of Education (KIE);	Revu la Loi n° 20/2008 du 18/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE);
Isubiye ku Itegeko n°26/2003 ryo kuwa 16/08/2003 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE);	Having reviewed Law n° 26/2003 of 16/08/2003 establishing and organizing the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE);	Revu la Loi n° 26/2003 du 16/08/2003 portant création et organisation de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage (ISAE);
Isubiye ku Itegeko n° 49/2008 ryo kuwa	Having reviewed Law n° 49/2008 of 09/09/2008	Revu la Loi n° 49/2008 du 09/09/2008 portant

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

09/09/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE);	governing the structure, organisation and functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE);	organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Élevage (ISAE);
Subiye ku Itegeko n° 21/2002 ryo kuwa 28 Kamena 2002 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri ritanga inyigisho zihanitse mu byerekeye imari n'amabanki;	Having reviewed Law n° 21/2002 of 28 June 2002 establishing and organising the School of Finance and Banking;	Revu la Loi n° 21/2002 du 28/06/2002 portant création et organisation de l'École des Finances et des Banques;
Subiye ku Itegeko n° 24/2009 ryo kuwa 08/09/2009 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ritanga inyigisho mu byerekeye Imari n'Amabanki (SFB) ;	Having reviewed Law n° 24/2009 of 08/09/2009 determining the organisation and functioning of the School of Finance and Banking (SFB);	Revu la Loi n° 24/2009 du 08/09/2009 portant organisation et fonctionnement de l'École des Finances et des Banques (SFB) ;
Subiye ku Itegeko n° 21 bis/2009 ryo kuwa 29/7/2009 rishyiraho Ishuri rikuru "Umutara Polytechnic" rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo;	Having reviewed Law n° 21 bis/2009 of 29/7/2009 establishing "Umutara Polytechnic" Higher Institute and determining its structure, organisation and functioning;	Revu la Loi n° 21 bis/2009 du 29/7/2009 portant création de l'Institut Supérieur d'Umutara Polytechnique et déterminant sa structure, son organisation et son fonctionnement ;
Subiye ku Itegeko n° 07/2002 ryo kuwa 22/02/2002 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'Ubuzima ry' i Kigali;	Having reviewed the Law n° 07/2002 of 22/02/ 2002 establishing and organizing the Kigali Health Institute;	Revu la Loi n° 07/2002 du 22/02/2002 portant création et organisation de l'Institut Supérieur de Santé de Kigali;
Subiye ku Itegeko n° 54/2010 ryo kuwa 25/01/2011 rishyiraho Ikigo gishinzwe ubuzima mu Rwanda (RBC), rikanagena inshingano, imiterere n'imikorere byacyo nk'uko ryahinduwe kandi ryujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 13;	Having reviewed Law n° 54/2010 of 25/01/2011 establishing Rwanda Biomedical Center (RBC) and determining its mission, organization and functioning as modified and complemented to date especially in Articles 3 and 13;	Revu la Loi n° 54/2010 du 25/01/2011 portant création du Centre Biomédical du Rwanda (RBC) et déterminant sa mission, son organisation et son fonctionnement, telle que modifiée et complétée à ce jour spécialement en ses articles 3 et 13;

YEMEJE:

ADOPTS:

ADOPTÉ:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**
RUSANGE

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente loi

Iri tegeko rishyiraho Kaminuza y'u Rwanda, "UR" mu magambo ahinnye y'Icyongereza; rigena kandi inshingano, ububasha, imiterere n'imikorere byayo.

This Law establishes the University of Rwanda, abbreviated as "UR". It also determines its mission, powers, organization and functioning.

La présente loi porte création de l'Université du Rwanda, "UR" en sigle Anglais. Elle détermine également ses missions, sa compétence, son organisation et son fonctionnement.

UR ni urwego rwiheriye rufite ubuzimagatozi n'ubwizanzure mu miyoborere, mu myigishirize, mu bushakashatsi no mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo kandi rucungwa hakurikijwe itegeko rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri Makuru.

UR shall be a special organ which shall have legal personality, administrative, teaching, research and financial autonomy and shall be governed in accordance with the Law governing organisation and functioning of higher education.

UR est un organe spécialisé doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative, financière, d'enseignement et de recherche, et est géré conformément à la loi portant organisation et fonctionnement de l'enseignement supérieur.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2: Définition des termes

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibi bisobanuro:

For the purpose of this Law, the following terms shall mean:

Aux fins de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Ishami:** urwego rw'ibanze mu ishuri rushinzwe gutunganya imirimo y'inyigisho, iy'ubushakashatsi n'iyogufasha abatwage mu bibazo binyuranye;

1° **Department:** a basic organ in the School, in charge of designing and implementing curricula, conducting research activities and rendering community services;

1° **Département:** unité de base de l'Ecole, chargée d'organiser des travaux académiques, des recherches et de rendre des services à la population;

2° **Ikigo cy'ishuri rikuru gishamikiye kuri UR :** Ikigo gishamikiye kuri UR cyigenga mu byerekeye imiyoborere n'imari ariko kigengwa na UR mu byerekeye imyigishirize n'itangwa ry'impamyabumenyi n'impamyabushobozi;

2° **Affiliated Institute:** an institute of UR with administrative and financial autonomy but under the supervision of UR regarding academic affairs and the awarding of certificates, diploma and degrees;

2° **Institut affilié:** institution de UR dotée de l'autonomie administrative et financière mais sous la supervision de UR concernant les affaires académiques et l'octroi des diplômes et certificats ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- 3° **Ikigo cy'ubushakashatsi:** Ikigo gishamikiye kuri UR gishinzwe gukora ubushakashatsi. Ibigo by'ubushakashatsi bishobora kwibanda ku gukora ubushakashatsi shingiro cyangwa se ubushakashatsi ngiro;
- 3° **Research institute:** an institute of UR in charge of conducting research. Research institutes may specialize in fundamental research or applied research;
- 3° **Institut de recherche:** établissement attaché à l'UR ayant pour mission de faire la recherche. Les instituts de recherche peuvent se spécialiser dans la recherche fondamentale ou dans la recherche appliquée ;
- 4° **Ishuri:** urwego rushamikiye kuri Koleji ya UR rugizwe n'amashami atandukanye. Ishuri kandi rishobora kuba ikigo gishamikiye kuri UR gitanga inyigisho zihariye;
- 4° **School:** an organ of a College of UR comprised of different Departments. A school may also be a branch of UR offering specialized academic programmes;
- 4° **Ecole:** organe d'un Collège de UR composé de différents Départements. L'école peut également être un Etablissement de UR dispensant des programmes d'enseignement spécialisés ;
- 5° **Koleji:** Ikigo cya UR gitanga inyigisho rusange zitandukanye cyangwa zihariye;
- 5° **College:** a branch of UR offering different disciplines or specialized educational courses;
- 5° **Collège:** Etablissement de UR dispensant des programmes d'enseignement général ou spécialisé;
- 6° **Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize:** urwego rukuru rushinzwe inyigisho, ubushakashatsi n'uburezi muri UR.
- 6° **Academic Senate:** a supreme organ responsible for academic affairs, research and education in UR.
- 6° **Sénat Académique:** organe suprême responsable des affaires académiques, de la recherche et de l'éducation au sein de UR.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya UR

Icyicaro cya UR kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Koleji za UR

UR igizwe na za Koleji zikurikira:

- 1° Koleji Nderabarezi;
- 2° Koleji y'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga;

Article 3: Head office of UR

The head office of UR shall be located in the Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere on the Rwandan territory if considered necessary.

Article 4: Colleges of UR

UR is comprised of the following colleges:

- 1° College of Education;
- 2° College of Science and Technology;

Article 3: Siège de UR

Le siège de UR est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Article 4: Collèges de UR

UR est composé de Collèges suivants :

- 1° Collège de l'Education ;
- 2° Collège des Sciences et Technologies ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

3° Koleji yigisha iby'Indimi n'Ubumenyi bw'Imibereho y'Abaturage;	3° College of Arts and Social Sciences;	3° Collège des Lettres et Sciences Sociales ;
4° Koleji yigisha iby'Ubucuruzi n'Ubukungu;	4° College of Business and Economics;	4° Collège des Affaires et de l'Economie ;
5° Koleji y'Ubuhinzi, Ubumenyi n'ubuvuzi bw'Amatungo;	5° College of Agriculture, Animal Sciences and Veterinary Medicine;	5° Collège d'Agriculture, des Sciences Animales et Médecine Vétérinaire;
6° Koleji y'Ubuvuzi n'Ubuzima.	6° College of Medicine and Health Sciences.	6° Collège des Sciences de Médecine et de Santé.

Buri Koleji ya UR ishobora kugira ikigo cy'ishuri rikuru rya Leta kiyishamikiyeho ikakigenga mu byerekeye imyigire n'imyigishirize. Each college of UR may have an affiliated institute that the College shall supervise in academic affairs. Chaque collège de UR peut avoir un institut affilié qu'il supervise en rapport avec les affaires académiques.

Koleji igizwe n'amashuri na yo agizwe n'amashami. Iyoborwa n'Umuyobozi wayo ushyirwaho n'Iteka rya Perezida. Each college shall be comprised of departments. Each college shall be headed by a Principal appointed by a Presidential Order. Chaque collège comprend des départements. Il est dirigé par un Directeur de Collège nommé par arrêté présidentiel.

Uburyo abandi bayobozi b'inzeho zigize Koleji bashyirwaho bugenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe. The modalities of appointment of other heads of organs within a College shall be determined by a Prime Minister's Order. Les modalités de nomination d'autres chefs d'organes de collège sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishobora gushyiraho izindi Koleji. A Presidential Order may establish other colleges. Un arrêté présidentiel peut déterminer d'autres collèges.

Ingingo ya 5: Intego ya UR

Article 5: Mission of UR

Article 5: Missions de UR

Intego ya UR ni ugutanga uburezi bufite ireme no guhanga mu myigishirize n'ubushakashatsi bigamije gukemura ibibazo by'abaturage, iby'abanyeshuri, iby'Igihugu, iby'Akarere n'iby'isi yose. The mission of UR is to deliver quality education and develop innovative teaching and research meant to address the problems of the population, the students, the nation, the region and the world. Les missions de UR est d'offrir une éducation de qualité et développer l'innovation dans l'enseignement et la recherche en vue de résoudre les problèmes de la population, des étudiants, de la nation, de la région et du monde entier.

**UMUTWE WA II:
N'UBUBASHA BYA UR**

INSHINGANO CHAPTER II: MISSION AND POWERS OF UR

**CHAPITRE II: MISSIONS ET COMPETENCES
DE UR**

Ingingo ya 6: Inshingano za UR

Article 6: Mission of UR

Article 6 : Missions de UR

UR ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

UR shall have the following main mission:

Les principales missions de UR sont les suivantes:

- 1° gutegura integanyanyigisho no gutanga inyigisho mu rwego rukuru ku buryo haboneka impamyabumenyi z'icyiciro cya mbere, icya kabiri n'icya gatatu mu birebana n'ubumenyi bunyuranye n'ikoranabuhanga mu ngeri zitandukanye. UR ishobora kandi gutanga inyigisho z'igihe gito zisozwa n'impamyabushobozi;
- 2° gutanga ubumenyi, ikoranabuhanga n'uburere bifasha umunyeshuri kwigirira icyizere ku buryo ashobora kwihangira imirimo yamuteza imbere akanateza imbere Igihugu;
- 3° gufasha iterambere ry'ubumenyi n'ikoreshwa ryabwo hakoreshejwe ubushakashatsi n'ubundi buryo;
- 4° kugira uruhare mu kuvumbura, mu guhanahana no mu kubungabunga ubumenyi no guteza imbere iby'ubwenge n'umuco nyarwanda;
- 5° gutangaza mu mvugo no mu nyandiko n'ubundi buryo ibyavuye mu bushakashatsi no gufatanya n'izindi

- 1° to design and offer high level courses for the award of undergraduate, graduate and postgraduate degrees in diverse disciplines of study including science and technology. UR may also offer short-term courses for an award of a certificate;
- 2° to provide a student with skills, technology and education which facilitates him/her in building confidence to create jobs and contribute to personal and the country's development;
- 3° to facilitate the advancement of knowledge and its practical application through research and other means;
- 4° to participate in the discovery, transmission and preservation of knowledge and to stimulate the intellectual development and Rwandan culture;
- 5° to publish research findings through oral, written and any other means and to collaborate with other institutions in the dissemination of

- 1° préparer et dispenser les programmes d'enseignement supérieur de façon à conférer les diplômes de premier, de deuxième et de troisième cycle dans divers domaines comprenant la science et la technologie. UR peut également dispenser une formation de courte durée sanctionnée par un certificat;
- 2° dispenser des connaissances en science et en technologie et une éducation de nature à aider l'étudiant à avoir confiance en lui-même pour la création des emplois générateurs de revenus et à contribuer au développement du pays;
- 3° faciliter, par la recherche et d'autres moyens, le développement de la connaissance et son utilisation;
- 4° participer à la découverte, à la transmission et à la préservation des connaissances et stimuler le développement intellectuel et de la culture Rwandaise ;
- 5° publier les résultats de recherche par voie orale, écrite et tout autre moyen, et collaboration avec d'autres institutions, la

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

nzego kubimenyekanisha kugira ngo bifashe kuzamura iterambere ry'Igihugu;	the findings to foster the development of the country;	diffusion des résultats pour le développement du pays ;
6° gufasha abaturage gukemura ibindi bibazo birebana n'iterambere ry'Igihugu hashingiwe ku nyigisho zitangwa;	6° to assist the population to solve other national development issues by means of the academic programmes;	6° aider la population à résoudre les autres problèmes de développement du pays à l'aide des programmes d'enseignement;
7° gukorana n'izindi nzego bireba ndetse n'abikorera mu rwego rwo kunoza ireme ry'imyigishirize hagamijwe gusohora abakozi bakenewe ku isoko ry'umurimo;	7° to collaborate with other concerned organs as well as the private sector to ensure quality education in order to provide graduates who respond to the market needs;	7° collaborer étroitement avec d'autres organes concernés ainsi qu'avec le secteur privé dans le cadre d'assurer une éducation de qualité afin de produire des lauréats qui répondent aux besoins du marché du travail ;
8° gushyikirana no gukorana n'andi mashuri makuru yo mu gihugu, mu karere no mu mahanga.	8° to cooperate and collaborate with other national, regional and international higher learning institutions.	8° établir des relations de collaboration et de coopération avec d'autres institutions d'enseignement supérieur tant nationales, régionales qu'internationales.

Ingingo ya 7: Ububasha bwa UR

UR ifite ububasha bukurikira:

- 1° gutanga impamyabumenyi z'ibyiciro by'inyigisho itanga;
- 2° gutanga impamyabushobozi zisoza inyigisho z'igihe gito;
- 3° gutanga amashimwe ku bikorwa, impamyabumenyi cyangwa impamyabushobozi by'intangarugero;
- 4° kwemeza ibigenderwaho mu kwakira abanyeshuri;
- 5° kugirana amasezerano y'ubufatanye

Article 7: Powers of UR

UR shall have the following powers:

- 1° to award degrees in relation with courses it offers;
- 2° to award certificates concluding short-term courses;
- 3° to award prizes on exemplary acts, degrees, diploma or certificates;
- 4° to approve the requirements for admission of students;
- 5° to conclude cooperation agreements with

Article 7: Compétences de UR

UR est compétente pour:

- 1° délivrer des diplômes des cycles d'enseignement dispensé;
- 2° délivrer des certificats sanctionnant les formations de courte durée;
- 3° décerner des titres de mérite et des prix d'excellence sur les actes, des diplômes ou des certificats;
- 4° approuver les critères d'admission des étudiants ;
- 5° conclure des accords de coopération avec

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

n'ubutwererane n'inzeho zinyuranye zishinzwe uburezi, amahugurwa cyangwa ubushakashatsi kimwe n'andi mashuri makuru yo mu Rwanda, yo mu karere n'ayo mu mahanga;

various institutions in charge of education, training or research as well as other national, regional and international institutions of higher learning;

différents organes chargés d'éducation, de formation ou de recherche ainsi qu'avec d'autres institutions d'enseignement supérieur nationales, régionales et internationales;

6° gutanga impamyabumenyi z'icyubahiro hakurikijwe amategeko abigenga;

6° to award honorary degrees in accordance with relevant rules and regulations;

6° décerner les diplômes honorifiques conformément à la réglementation en la matière ;

7° kuzamura mu ntera abarimu n'abashakashatsi ba UR;

7° to promote academic staff and researchers of UR to different academic ranks;

7° procéder à la promotion de grade du personnel académique et de recherche de UR;

8° gukora imirimo ibyara inyungu binyujijwe mu kigo cyangwa ibigo byihariye.

8° to perform income generating activities through an institute or specialized institutes.

8° mener des activités génératrices de revenus à travers un institut ou des instituts spécialisés;

Uko ibyo bigo bishyirwaho, inkomoko y'imari bitangiza hamwe n'imikorere n'imirimo yabyo bigenwa n'iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.

An Order of the Minister in charge of finance shall determine the modalities of the establishment of these institutes, their source of capital as well as their functioning and management.

Les modalités de création de ces instituts, la source de leur capital ainsi que leur fonctionnement et leur gestion sont déterminés par arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA UR N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF UR AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE UR ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 8: Urwego rureberera UR n'icyiciro irimo

Article 8: Supervising authority of UR and its category

Article 8: Organe de tutelle de UR et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera UR n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of UR and its category.

Un Arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de UR et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera UR n'Inama y'Ubuyobozi hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu

There shall be concluded between the supervising authority of UR and the Board of Governors a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for UR to fulfil

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de UR et le Conseil d'Administration, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation

kugeza UR ku nshingano zayo.

its mission.

de ses missions de UR.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'Abagize Inama y'Ubuyobozi ya UR.

The contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the Board of Governors of UR.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres du Conseil d'Administration de UR.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA UR

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF UR

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE UR

Ingingo ya 9: Inzego nkuru za UR

Article 9: Senior organs of UR

Article 9: Organes supérieurs de UR

UR igizwe n'inzego nkuru ennye (4) zikurikira:

UR shall comprise the following four (4) senior organs:

UR est doté de quatre (4) organes supérieurs suivants:

1° Umuyobozi w'Icyubahiro;

1° the Chancellor;

1° le Chancelier;

2° Inama y'Ubuyobozi;

2° the Board of Governors ;

2° le Conseil d'Administration;

3° Ubuyobozi Bukuru;

3° the Directorate General.

3° la Direction Générale ;

4° Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize.

4° the Academic Senate.

4° le Sénat Académique.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo UR ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for UR to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions de UR.

Icyiciro cya mbere: Umuyobozi w'Icyubahiro

Section One: Chancellor

Section première: Chancelier

Ingingo ya 10: Umuyobozi w'Icyubahiro

Article 10: Chancellor

Article 10: Chancelier

UR igira Umuyobozi w'Icyubahiro, ushyirwaho n'Iteka rya Perezida.

UR shall have a Chancellor, appointed by a Presidential Order.

UR a un Chancelier nommé par arrêté présidentiel.

Umuyobozi w'Icyubahiro ayobora imihango yo gutangiza umwaka w'amashuri muri UR, gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi

The Chancellor shall have a ceremonial role of opening the UR academic year, presiding over graduation ceremonies and granting other awards. He/she may

Le Chancelier préside les cérémonies d'ouverture de l'année académique de UR, de collation des grades et d'octroi d'autres titres. Il assiste à d'autres

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

n'andi mashimwe. Ashobora kandi kwitabira indi mihango cyangwa inama mu gihe bibaye ngombwa. attend other public events or meetings if considered necessary. événements publics ou réunions en cas de nécessité.

Mu mihango yo gutanga impamyabumenyi, impamyabushobozi n'andi mashimwe, iyo Umuyobozi w'Icyubahiro adahari asimburwa na Perezida w'Inama y'Ubuyobozi ya UR. With regard to graduation and awarding ceremonies, if the Chancellor is unable to attend, he/she shall be replaced by the Chairperson of the Board of Governors. En ce qui concerne des cérémonies de collation de grades et d'octroi d'autres titres, lorsque le Chancelier est absent ou empêché, il est remplacé par le Président du Conseil d'Administration.

Icyiciro cya 2: Inama y'Ubuyobozi

Section 2: Board of Governors

Section 2: Conseil d'Administration

Ingingo ya 11: Inama y'Ubuyobozi ya UR

Article 11: Board of Governors of UR

Article 11: Conseil d'Administration de UR

Inama y'Ubuyobozi ya UR ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. The Board of Governors of UR shall be its governing and decision-making organ. Le Conseil d'Administration de UR est son organe de direction et de décision.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi ya UR, harimo Perezida na Visi Perezida, hakurikijwe ubushishozi, ubushobozi n'ubuzobere byabo. A Presidential Order shall appoint members of the Board of Governors of UR, including the Chairperson and the Deputy Chairperson, selected on the basis of their ability, competence and expertise. Les membres du Conseil d'Administration de UR, dont le Président et le Vice-président, sont nommés par arrêté présidentiel et choisis sur base de leur capacité, de leur compétence et de leur expertise.

Ku bashyirwaho n'iteka rya Perezida hiyongeraho abayirimo kubera imirimo y'ubuyobozi bafite muri UR n'abayirimo mu rwego rwo guhagararira abarimu, abashakashatsi, abakozi n'abanyeshuri ba UR. In addition to members appointed by a Presidential Order, there are members of the Board of Governors by virtue of managerial positions they hold in UR, and members who represent teachers, researchers, staff and students of UR. Aux membres du Conseil d'Administration nommés par arrêté présidentiel s'ajoutent les membres du Conseil d'Administration de par les postes de direction qu'ils occupent au sein de UR, ainsi que les membres qui représentent les enseignants, les chercheurs, le personnel et les étudiants de UR.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore. At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Governors must be females. Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'Inama y'Ubuyobozi ya UR kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo Powers, responsibilities and functioning as well as duties and term of office of the members of the Board of Governors of UR shall be determined by a Prime Les compétences, les attributions, le fonctionnement ainsi que les fonctions et la durée du mandat des membres du Conseil d'Administration de UR sont

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Minister's Order.

déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Ingingo ya 12: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 12: Sitting allowances for members of the Board of Governors

Article 12: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Governors present in the meetings of the Board of Governors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par un arrêté présidentiel.

Ingingo ya 13: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Article 13: Incompatibilities with membership of the Board of Governors

Article 13: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri UR, usibye abavugwa mu gika cya 3 cy'ingingo ya 11 y'iri tegeko.

Members of the Board of Governors shall not be allowed to perform any remunerated activity within UR, except persons referred to under Paragraph 3 of Article 11 of this Law.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer des fonctions rémunérées au sein de UR, à l'exception de ceux mentionnés à l'alinéa 3 de l'article 11 de la présente loi.

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na UR.

Members of the Board of Governors also shall, neither individually nor companies in which they hold shares, bid for tenders of UR.

Les membres du Conseil d'Administration ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de UR.

Icyiciro cya 3: Ubuyobozi Bukuru

Section 3: Directorate General

Section 3: Direction Générale

Ingingo ya 14: Abagize Ubuyobozi Bukuru

Article 14: Composition of the Directorate General

Article 14: Composition de la Direction Générale

Ubuyobozi Bukuru bwa UR bugizwe n'Umuyobozi Mukuru wa UR n'Abayobozi Bakuru Bungiriye harimo nibura ushinzwe imyigire n'imyigishirize n'ushinzwe ubutegetsi n'imari.

The Directorate General shall be comprised of the Vice Chancellor and Deputy Vice Chancellors including the Deputy Vice Chancellor in charge of academic affairs and the Deputy Vice Chancellor in charge of administration and finance.

La Direction Générale comprend le Vice Chancelier et les Vice Chancelliers Adjoints y compris au moins le Vice Chancelier Adjoint chargé des affaires académiques et le Vice Chancelier Adjoint chargé de l'administration et des finances.

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR bashyirwaho n'iteka rya Perezida.

Members of the Directorate General of UR shall be appointed by a Presidential Order.

Les membres de la Direction Générale de UR sont nommés par arrêté présidentiel.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.	The competence, responsibilities and modalities of performance of duties of the members of the Directorate General of UR shall be determined by a Prime Minister's Order.	Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale de UR sont déterminées par arrêté du Premier Ministre.
<u>Ingingo ya 15:</u> Sitati igenga abakozi ba UR n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR n'abakozi ba UR	<u>Article 15:</u> Statute governing the staff of UR and benefits of members of the Directorate General and staff of UR	<u>Article 15:</u> Statut régissant le personnel de UR et appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de UR
Abarimu n'abashakashatsi ba UR bagengwa na sitati yihariye ishyirwaho n'Iteka rya Perezida.	Academic and Research staff of UR shall be governed by special statute determined by a Presidential Order.	Le personnel enseignant et de recherche de UR est régi par un statut particulier déterminé par arrêté présidentiel.
Abandi bakozi ba UR bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.	Other staff of UR shall be governed by the General statute for Rwanda Public Service.	Les autres membres du personnel de UR sont régis par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.
Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru bwa UR bigenwa n'Iteka rya Perezida.	Benefits entitled to the members of the Directorate General of UR shall be determined by a Presidential Order.	Les appointements alloués aux membres de la Direction Générale de UR sont déterminés par arrêté présidentiel.
Ibigenerwa abandi bakozi ba UR biteganywa n'amategeko agenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta.	Benefits entitled to other staff of UR shall be determined by legal provisions for Rwanda Public Service.	Les appointements alloués aux autres membres du personnel de UR sont déterminés par les dispositions légales régissant la Fonction Publique Rwandaise.
<u>Icyiciro cya 4:</u> Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Section 4:</u> Academic Senate	<u>Section 4:</u> Sénat Académique
<u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize	<u>Article 16:</u> Composition of the Academic Senate	<u>Article 16:</u> Composition du Sénat Académique
Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena inshingano n'imikorere by'Urwego rushinzwe imyigire n'imyigishirize n'uburyo abarugize bashyirwaho.	A Prime Minister's Order shall determine the responsibilities and functioning of the Academic Senate as well as the modalities of appointment of its members.	Un arrêté du Premier Ministre détermine les attributions et le fonctionnement du Sénat Académique ainsi que les modalités de nomination de ses membres.

Ingingo ya 17: Ibigenerwa abagize Urwego rushinzwe imyigire n'umyigishirize bitabiriye inama **Article 17: Sitting allowances for members of the Academic Senate** **Article 17: Jetons de présence des membres du Sénat Académique**

Ibigenerwa abagize Urwego rushinzwe imyigire n'umyigishirize bitabiriye inama bigenwa n'Inama y'Ubuyobozi ya UR. The Board of Governors of UR shall determine the sitting allowances for members of the Academic Senate. Le Conseil d'Administration de UR détermine les jetons de présence des membres du Sénat Académique.

Ingingo ya 18: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za UR **Article 18: Organization, functioning and responsibilities of organs of UR** **Article 18: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de UR**

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za UR bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe. The organization, functioning and responsibilities of organs of UR shall be determined by a Prime Minister's Order. L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de UR sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA UR **CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF UR** **CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE UR**

Ingingo ya 19: Umutungo wa UR n'inkomoko yawo **Article 19: Property of UR and its sources** **Article 19: Patrimoine de UR et ses sources**

Umutungo wa UR ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa. The property of UR shall be comprised of movables and immovables. Le patrimoine de UR comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira: It shall come from the following sources: Il provient des sources suivantes:

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| 1° ingengo y'imari igenerwa na Leta; | 1° State budget allocations; | 1° les dotations budgétaires de l'Etat; |
| 2° inkunga za Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa; | 2° Government or partners' subsidies; | 2° les subventions de l'Etat ou des partenaires; |
| 3° ibituruka ku mirimo ikora; | 3° income from its services; | 3° les revenus des services prestés; |
| 4° amafaranga aturuka mu bikorwa yashoyemo imari; | 4° income from its investments ; | 4° les revenus de ses investissements ; |

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

5° inyungu ku mutungo wayo;	5° interests from its property;	5° les intérêts de son patrimoine ;
6° inguzanyo zihabwa UR zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;	6° loans granted to UR approved by the Minister in charge of finance;	6° les prêts accordés à UR approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions;
7° impano n'indagano;	7° donations and bequests;	7° les dons et legs;
8° umutungo w'ibigo byahujwe bivugwa muri iri tegeko.	8° property of merged institutions referred to in this law.	8° le patrimoine des établissements fusionnés visés dans la présente loi.

Ingingo ya 20: Kwegurirwa amasezerano, ibikorwa, umutungo, imyenda n'amazina by'ibigo byahujwe **Article 20: Transfer of contracts, activities, assets, liabilities and denominations of merged institutions** **Article 20: Cession des contrats, des activités, des biens, du passif et des dénominations des établissements fusionnés**

Amasezerano, ibikorwa, umutungo wimukanwa n'utimukanwa, imyenda n'amazina by'ibigo bikurikira byeguriwe UR: Contracts, activities, movable and immovable assets, liabilities and denominations of the following institutions are hereby transferred to UR: Les contrats, les activités, les biens meubles et immeubles, le passif et les dénominations des établissements ci-après sont cédés à UR:

1° Kaminuza y'u Rwanda (UNR);	1° National University of Rwanda (UNR);	1° Université Nationale du Rwanda (UNR) ;
2° Ishuri rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali (KIST);	2° Kigali Institute of Science and Technology (KIST);	2° Institut des Sciences et des Technologies de Kigali (KIST);
3° Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE);	3° Kigali Institute of Education (KIE);	3° Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE);
4° Ishuri rikuru ry'Ubuhinzi n'Ubworozi (ISAE);	4° Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE);	4° Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage (ISAE);
5° Ishuri rikuru ritanga inyigisho mu byerekeye Imari n'Amabanki (SFB);	5° School of Finance and Banking (SFB);	5° Ecole des Finances et des Banques (SFB);
6° Ishuri rikuru "Umutara Polytechnic" (UP);	6° Higher Institute of Umutara Polytechnic (UP);	6° Institut Supérieur «Umutara Polytechnic» (UP);

7° Ishuri Rikuru ry'Ubuzima rya Kigali (KHI).

7° Kigali Health Institute (KHI).

7° Institut Supérieur de Santé de Kigali (KHI).

Ingingo ya 21: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa UR

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa UR bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa UR buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi Ubuyobozi Bukuru bwa UR.

Ingingo ya 22: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya UR

Ingengo y'imari ya UR yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Ingingo ya 23: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa UR ashirikiza Urwego rureberera UR, raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Article 21: Use, management and audit of the property of UR

The use, management and the audit of the property of UR shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

UR internal audit service shall submit a report to the Board of Governors with a copy to the Directorate General of UR.

Article 22: Approval and management of the budget of UR

The budget of UR shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Article 23: Annual financial report

Within three (3) months subsequent to closure of financial year, the Vice Chancellor of UR shall submit to the supervising Authority of UR the annual financial report, upon its approval by the Board of Governors in accordance with legal provisions governing management of State finance and property.

Article 21: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de UR

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de UR sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Le service d'audit interne de UR transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie à la Direction Générale de UR.

Article 22: Adoption et gestion du budget de UR

Le budget de UR est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Article 23: Rapport annuel de l'exercice comptable

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le Vice-Chancelier de UR transmet à l'organe de tutelle de UR le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions légales régissant les finances et le patrimoine de l'Etat.

UMUTWE WA VI: INGINGO CHAPTER VI: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS CHAPITRE VI: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Ingingo ya 24: Ihuzwa ry'imirimo y'ibigo

UR ihawe igihe kitarenze imyaka ibiri (2), uhereye ku muni iri tegeko ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo ibe yahuje imirimo yakorwaga n'ibigo bivugwa mu ngingo ya 20 y'iri tegeko.

Ingingo ya 25: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 26: Ivanwaho ry'amategeko n'ingingo z'amategeko binyuranyije n'iri tegeko

Amategeko akurikira n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri tegeko kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho. Ayo mategeko ni:

- 1° Itegeko ryo kuwa 12/05/1964 lirema kandi lishinga Univerisité Nasiyonali y'u Rwanda;
- 2° Itegeko n° 22/2008 ryo kuwa 21/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere bya Kaminuza y'u Rwanda (UNR);
- 3° Itegeko n° 48/2001 ryo kuwa 26/12/2001 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri

Article 24: Merger of activities of the institutions

UR is given a period not exceeding two (2) years from the date this Law is published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda, in order to merge the activities formerly performed by the institutions referred to under Article 20 of this Law.

Article 25: Drafting, consideration and adoption of this law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 26: Repealing provision

The following Laws and prior legal provisions inconsistent with this law are hereby repealed.
The Laws are:

- 1° The Law of 12/05/1964 establishing and organizing the National University of Rwanda;
- 2° The Law n°22/2008 of 21/07/2008 determining the structure, organisation and functioning of the National University of Rwanda (UNR);
- 3° The Law n° 48/2001 of 26/12/2001 establishing and organizing the Kigali Institute

Article 24: Fusion d'activités des Etablissements

UR dispose d'un délai ne dépassant pas deux (2) ans à partir de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda, pour fusionner les activités qui étaient exercées par les établissements visés à l'article 20 de la présente loi.

Article 25: Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 26: Disposition abrogatoire

Les lois qui suivent ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. Ces lois sont :

- 1° La Loi du 12/05/1964 portant création et organisation de l'Université Nationale du Rwanda ;
- 2° La Loi n° 22/2008 du 21/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Université Nationale du Rwanda (UNR);
- 3° La Loi n° 48/2001 du 26/12/2001 portant création et organisation de l'Institut des

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Rikuru ry'i Kigali ry'Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Icungamutungo;	of Science, Technology and Management;	Sciences, de Technologie et de Gestion de Kigali;
4° Itegeko n° 23/2008 ryo kuwa 22/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere y'Ishuri Rikuru ry'Ubumenyi n'Ikoranabuhanga rya Kigali (KIST);	4° The Law n° 23/2008 of 22/07/2008 determining the structure, organisation and the functioning of Kigali Institute of Science and Technology (KIST);	4° La Loi n° 23/2008 du 22/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut des Sciences et des Technologies de Kigali (KIST);
5° Itegeko n° 49/2001 ryo kuwa 27/12/2001 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru Nderabarezi ry'i Kigali;	5° The Law n° 49/2001 of 27/12/2001 establishing and organizing the Kigali Institute of Education;	5° La Loi n° 49/2001 du 27/12/2001 portant création et organisation de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali;
6° Itegeko n° 20/2008 ryo kuwa 18/07/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru Nderabarezi rya Kigali (KIE);	6° The Law n° 20/2008 of 18/07/2008 determining the structure, organisation and functioning of Kigali Institute of Education (KIE);	6° La Loi n° 20/2008 du 18/07/2008 portant structure, organisation et fonctionnement de l'Institut Supérieur Pédagogique de Kigali (KIE);
7° Itegeko n° 26/2003 ryo kuwa 16/08/2003 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'ubuhinzi n'ubworozi (ISAE);	7° The Law n° 26/2003 of 16/08/2003 establishing and organizing the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry;	7° La Loi n° 26/2003 du 16/08/2003 portant création et organisation de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage (ISAE);
8° Itegeko n° 49/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri rikuru ry'Ubuhanzi n'Ubworozi (ISAE);	8° The Law n° 49/2008 of 09/09/2008 governing the structure, organisation and functioning of the Higher Institute of Agriculture and Animal Husbandry (ISAE);	8° La Loi n° 49/2008 du 09/09/2008 portant Organisation et Fonctionnement de l'Institut Supérieur d'Agriculture et d'Elevage;
9° Itegeko n° 21/2002 ryo kuwa 28/06/2002 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri ritanga inyigisho zihanitse mu byerekeye imari n'amabanki (SFB);	9° The Law n° 21/2002 of 28/06/2002 establishing and organising the School of Finance and Banking (SFB);	9° La Loi n° 21/2002 du 28/06/2002 portant création et organisation de l'Ecole des Finances et des Banques (SFB);
10° Itegeko n° 24/2009 ryo kuwa 08/09/2009 rigena imitunganyirize n'imikorere by'Ishuri Rikuru ritanga inyigisho mu	10° The Law n° 24/2009 of 08/09/2009 determining the organisation and functioning of the School of Finance and Banking (SFB);	10° La Loi n° 24/2009 du 08/09/2009 portant organisation et fonctionnement de l'Ecole des Finances et des Banques (SFB);

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

byerekeye Imari n'Amabanki (SFB);

11° Itegeko n°21 bis/2009 ryo kuwa 29/7/2009 rishyiraho Ishuri rikuru “Umutara Polytechnic” rikanagena imiterere, imitunganyirize n'imikorere byaryo;

12° Itegeko n° 07/2002 ryo kuwa 22/02/2002 rishyiraho kandi ritunganya Ishuri Rikuru ry'Ubuzima ry'i Kigali ;

11° The Law n°21 bis/2009 of 29/7/2009 establishing “Umutara Polytechnic” Higher Institute and determining its structure, organisation and functioning;

12° The Law n°07/2002 of 22/02 2002 establishing and organizing the Kigali Health Institute;

11° La Loi n° 21 bis/2009 du 29/7/2009 portant création de l'Institut Supérieur d'Umutara Polytechnique et déterminant sa structure, son organisation et son fonctionnement (UP);

12° La Loi n° 07/2002 du 22/02/2002 portant création et organisation de l'Institut Supérieur de Santé de Kigali (KHI);

Ingingo ya 27: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa **10/09/2013**

Article 27: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on **10/09/2013**

Article 27: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **10/09/2013**

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEGEKO N°72/03 RYO KUWA 10/09/2013
RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU
Y'AMASHURI MAKURU, RIKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYAYO

LAW N°72/03 OF 10/09/2013
ESTABLISHING HIGHER EDUCATION
COUNCIL AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND
FUNCTIONING

LOI N°72/03 DU 10/09/2013 10/09/2013
PORTANT CREATION DU HAUT
CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT
SUPERIEUR ET DETERMINANT SES
MISSIONS, SON ORGANISATION ET
SON FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Article One: Purpose of this Law

Article premier: Objet de la présente Loi

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions of terms

Article 2: Définitions de termes

Ingingo ya 3: icyicaro cya HEC

Article 3: Head office of HEC

Article 3: Siège de HEC

Ingingo ya 4: Intego ya HEC

Article 4: Objective of HEC

Article 4: Objectif de HEC

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA HEC

CHAPTER II: RESPONSIBILITIES OF HEC

CHAPITRE II: ATTRIBUTIONS DE HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

Article 5: Mission of HEC

Article 5: Missions de HEC

UMUTWE WA III: URWEGO
RUREBERERA HEC N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY
OF HEC AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE
DE HEC ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera HEC
n'icyiciro irimo

Article 6: Supervising authority of HEC and its
category

Article 6: Organe de tutelle de HEC et sa
catégorie

UMUTWE WA IV: IMITERERE
N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND
FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET
FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 7: Management Organs of HEC

Article 7: Organes de direction de HEC

<u>Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Section One: Board of Directors</u>	<u>Section première: Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingo ya 8 : Inama y`Ubuyobozi ya HEC</u>	<u>Article 8: Board of Directors of HEC</u>	<u>Article 8 : Conseil d`Administration de HEC</u>
<u>Ingingo ya 9: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama</u>	<u>Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors</u>	<u>Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration</u>
<u>Ingingoya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi</u>	<u>Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors</u>	<u>Article 10: Incompatibilités avec la fonction de membre du Conseil d'Administration</u>
<u>Icyicirocya 2 : Ubuyobozi Bukuru</u>	<u>Section 2: Directorate General</u>	<u>Section 2: Direction Générale</u>
<u>Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC</u>	<u>Article 11: Composition of the Directorate General of HEC</u>	<u>Article 11: Composition de la Direction Générale de HEC</u>
<u>Ingingoya 12: Sitati igenga abakozi ba HEC n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC</u>	<u>Article 12: Statute governing the staff of HEC and benefits of members of the Directorate General and staff of HEC</u>	<u>Article 12: Statut régissant le personnel de HEC et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de HEC</u>
<u>Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'ishingano by'inzego z'imirimo za HEC</u>	<u>Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of HEC</u>	<u>Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de HEC</u>
<u>UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA HEC</u>	<u>CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF HEC</u>	<u>CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE HEC</u>
<u>Ingingo ya 14: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo</u>	<u>Article 14: Property of HEC and its sources</u>	<u>Article 14: Patrimoine de HEC et ses sources</u>
<u>Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC</u>	<u>Article 15: Use, management and audit of the property of HEC</u>	<u>Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC</u>
<u>Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingingo y'imari ya HEC</u>	<u>Article 16: Approval and management of the budget of HEC</u>	<u>Article 16: Adoption et gestion du budget de HEC</u>
<u>Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari</u>	<u>Article 17: Annual financial report</u>	<u>Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable</u>

Ingingo ya 18: Kwegurirwa umutungo, imyenda, amasezerano n'izina

Article 18: Transfer of assets, liabilities, contract and name

Article 18: Cession des biens, du passif, des contrats et de la dénomination

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente Loi

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Article 20: Repealing provision

Article 20: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 21: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Article 21: Commencement

Article 21: Entrée en vigueur

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

ITEGEKO N° 72/03 RYO KUWA 10/09/2013 RISHYIRAHU INAMA Y'IGIHUGU Y'AMASHURI MAKURU, RIKANAGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BYAYO

LAW N°72/03 OF 10/09/2013 ESTABLISHING HIGHER EDUCATION COUNCIL AND DETERMINING ITS RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING

LOI N° 72/03 DU 10/09/2013 PORTANT CREATION DU HAUT CONSEIL DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DETERMINANT SES MISSIONS, SON ORGANISATION ET SON FONCTIONNEMENT

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 02 Kanama 2013;

The Chamber of Deputies, in its session of 02 August 2013;

La Chambre des Députés, en sa séance du 02 août 2013;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30 Nyakanga 2013;

The Senate, in its session of 30 July 2013;

Le Sénat, en sa séance du 30 juillet 2013;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 40, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 176, iya 183 n'iya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 183 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 40, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 95, 108, 176, 183 and 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 02/2011/OL ryo kuwa 27/07/2011 rigena imiterere y'uburezi;

Pursuant to the Organic Law n° 02/2011/OL of 27/07/2011 governing organization of education;

Vu la Loi Organique n° 02/2011/OL du 27/07/2011 portant organisation de l'éducation ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ishingiye ku Itegeko n° 27/2013 ryo kuwa 24/05/2013 rigena imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'Amashuri Makuru;

Isubiye ku Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru;

YEMEJE:

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE**

Ingingo ya mbere: icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru, "HEC" mu magambo ahinnye y'Icyongereza; rigena kandi inshingano, imiterere n'imikorere byayo.

HEC ifite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere no mu micungire y'umutungo n'abakozi bayo, kandi icungwa hakurikijwe amategeko agenga ibigo bya Leta.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **Indangagaciro ngenderwaho:** amahame n'ibipimo bigenderwaho ku birebana

Pursuant to the Law n° 27/2013 of 24/05/2013 governing organization and functioning of Higher Education;

Having reviewed Law n° 23/2006 of 28/04/2006 governing the organisation and functioning of the National Council of Higher Education;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law establishes Higher Education Council, abbreviated as "HEC". It also determines its responsibilities, organization and functioning.

HEC shall have legal personality, administrative and financial autonomy and be governed in accordance with legal provisions governing public institutions.

Article 2: Definitions of terms

For the purpose of this Law, the following terms shall have the following meanings:

1° **Norms and standards:** established indicators for the organization and

Vu la Loi n° 27/2013 du 24/05/2013 portant organisation et fonctionnement de l'Enseignement Supérieur ;

Revu la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur;

ADOPTÉ :

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi porte création du Haut Conseil de l'Enseignement Supérieur, "HEC" en sigle anglais. Elle détermine également ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

HEC est doté de la personnalité juridique et jouit de l'autonomie administrative et financière. Il est géré conformément aux dispositions légales régissant les établissements publics.

Article 2: Définitions des termes

Au sens de la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° **Normes et standards:** indicateurs établis pour l'organisation et le

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

n'imiterere n'imitunganyirize
by'Amashuri Makuru;

2° **Kwigisha hakoreshejwe uburyo bw'Iyakure** : uburyo bwihuse bwo gutanga inyigisho zigerera icyarimwe ku bantu benshi bari ahantu hanyuranye kandi batari kumwe na mwarimu, hakoreshejwe ikoranabuhanga mu itumanaho.

Ingingo ya 3: Icyicaro cya HEC

Icyicaro cya HEC kiri mu Mujyi wa Kigali, umurwa mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.

Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda, igihe bibaye ngombwa.

HEC ishobora kugira amashami ahandi hose mu gihugu bibaye ngombwa kugira ngo igere ku nshingano zayo, byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 4: Intego ya HEC

Intego y'ibanze ya HEC ni ukwimakaza uburezi bufite ireme, uko butangwa mu mashuri makuru no gutuma amashuri makuru asohora abanyeshuri bafite ubumenyi buhindura imibereho y'abaturarwanda n'iterambere ry'u Rwanda.

functioning of Higher Learning Institutions;

2° **Distance learning:** simultaneously providing people in different places with education without the physical presence of a lecturer, using rapid, technological and telecommunication means.

Article 3: Head office of HEC

The head office of HEC shall be located in Kigali City, the capital of the Republic of Rwanda.

It may be transferred elsewhere on Rwandan territory if deemed necessary.

HEC may have branches elsewhere in the country if deemed necessary in order to fulfil its mission, upon approval by a Prime Minister's Order.

Article 4: Objective of HEC

The primary objective of HEC shall be to enhance quality of education, the modes of providing it within Higher Learning Institutions and make sure that those graduating from such institutions are knowledgeable for the betterment of the Rwandan residents' welfare and development of Rwanda.

fonctionnement des Etablissements d'Enseignement Supérieur;

2° **Enseignement à distance :** le fait de dispenser des programmes d'enseignement simultanément à des personnes se trouvant à différents endroits au moyen de la technologie rapide d'information sans la présence physique du professeur.

Article 3: Siège de HEC

Le siège de HEC est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda.

Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda.

Pour mieux remplir ses missions, HEC peut, en cas de nécessité et sur approbation d'un arrêté du Premier Ministre, établir des branches en tout autre lieu du territoire national.

Article 4: Objectif de HEC

L'objectif principal de HEC est de s'assurer de la qualité de l'éducation et des modes d'enseignement au niveau des Institutions d'Enseignement Supérieur et de s'assurer que les lauréats de ces institutions deviennent catalyseurs de l'amélioration des conditions de vie des résidents du Rwanda et du développement du Rwanda.

UMUTWE WA II: INSHINGANO ZA HEC

Ingingo ya 5: Inshingano za HEC

HEC ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:

- 1° guteza imbere uburere, uburezi n'ubushakashatsi mu mashuri makuru;
- 2° kunoza imiterere, imitunganyirize n'imikorere by'amashuri makuru;
- 3° kugira inama Guverinoma ku byerekeye politiki n'ingamba by'uburezi mu Mashuri Makuru;
- 4° gushyiraho indangagaciro ngenderwaho mu kwemeza amashuri makuru yigenga;
- 5° gukurikirana uko amashuri makuru yubahiriza indangagaciro ngenderwaho;
- 6° kugereranya, guha agaciro no kwemeza impamyabumenyi n'impamyabushobozi zo ku rwego rw'amashuri makuru zatangiwe mu mahanga n'izatangiwe mu Rwanda zifite ikibazo cyo kwemerwa kimwe n'izatanzwe ku bize hakoreshejwe uburyo bw'iyakure;
- 7° guhuza no gukurikirana ibikorwa byose

CHAPTER II: MISSION OF HEC

Article 5: Mission of HEC

HEC shall have the following main mission:

- 1° to enhance education and research in the higher learning institutions;
- 2° to improve the organization and functioning of higher learning institutions;
- 3° to advise the Government in all matters related to higher education policy and strategies;
- 4° to set norms and standards for accrediting private higher learning institutions;
- 5° to monitor the adherence of norms and standards in higher learning institutions;
- 6° to compare, evaluate and give equivalence to degrees and certificates of higher education level delivered by foreign institutions and those delivered in Rwanda that need authentication including those awarded through distance learning;
- 7° to coordinate and follow up all activities

CHAPITRE II: MISSIONS DE HEC

Article 5: Missions de HEC

Les principales missions de HEC sont les suivantes :

- 1° promouvoir l'éducation et la recherche dans les établissements d'enseignement supérieur;
- 2° améliorer l'organisation et le fonctionnement des établissements d'enseignement supérieur ;
- 3° conseiller le Gouvernement sur tout ce qui concerne la politique et les stratégies de l'enseignement supérieur ;
- 4° établir des normes et standards d'accréditation des institutions privées d'enseignement supérieur ;
- 5° faire le suivi du respect des normes et standards dans les institutions d'enseignement supérieur ;
- 6° comparer, évaluer et donner l'équivalence aux diplômes et certificats d'enseignement supérieur délivrés à l'étranger et confirmer ceux délivrés au Rwanda faisant l'objet de validation, y compris ceux sanctionnant un programme d'enseignement à distance ;
- 7° coordonner et faire le suivi de toutes les

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

bijyanye n'imyigire, imyigishirize, isuzumabumenyi n'isuzumamikorere mu mashuri makuru;

concerning learning, teaching, evaluation and performance appraisal in higher learning institutions;

activités relatives à l'apprentissage, à l'enseignement et à l'évaluation au sein des institutions d'enseignement supérieur ;

8° gushyikirana no gukorana n'izindi nzego bihuje inshingano zo ku rwego rw'akarere u Rwanda ruherereyemo cyangwa mpuzamahanga.

8° to cooperate and collaborate with other regional and international institutions having similar mission.

8° établir des relations de collaboration et de coopération avec d'autres agences régionales et internationales ayant les missions similaires.

UMUTWE WA III: URWEGO RUREBERERA HEC N'ICYICIRO IRIMO

CHAPTER III: SUPERVISING AUTHORITY OF HEC AND ITS CATEGORY

CHAPITRE III: ORGANE DE TUTELLE DE HEC ET SA CATEGORIE

Ingingo ya 6: Urwego rureberera HEC n'icyiciro irimo

Article 6: Supervising authority of HEC and its category

Article 6: Organe de tutelle de HEC et sa catégorie

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena urwego rureberera HEC n'icyiciro irimo.

A Prime Minister's Order shall determine the supervising authority of HEC and its category.

Un arrêté du Premier Ministre détermine l'organe de tutelle de HEC et sa catégorie.

Hagati y'urwego rureberera HEC n'urwego rufata ibyemezo hakorwa amasezerano yerekeye gahunda y'ibikorwa agaragaza ububasha, uburenganzira n'inshingano bya buri ruhande mu kugeza HEC ku nshingano zayo.

There shall be concluded between the supervising authority of HEC and its decision-making organ a performance contract determining competence, rights and obligations of each party in order for HEC to fulfil its mission.

Il est conclu, entre l'organe de tutelle de HEC et l'organe de décision, un contrat de performance déterminant les compétences, les droits et les obligations de chaque partie en vue de la réalisation de la mission de HEC.

Ayo masezerano amara igihe gihwanye na manda y'abagize urwego rufata ibyemezo rwa HEC.

Such a contract shall be valid for a period equal to the term of office of the members of the decision making organ of HEC.

Ce contrat est valide pour une durée égale au mandat des membres de l'organe de décision de HEC.

UMUTWE WA IV: IMITERERE N'IMIKORERE BYA HEC

CHAPTER IV: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF HEC

CHAPITRE IV: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE HEC

Ingingo ya 7: Inzego z'Ubuyobozi za HEC

Article 7: Management organs of HEC

Article 7: Organes de direction de HEC

HEC igizwe n'inzego z'ubuyobozi ebyiri (2) zikurikira:

HEC shall comprise the following two (2) management organs:

HEC est doté de deux (2) organes de direction suivants:

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- 1° Inama y'Ubuyobozi;
- 2° Ubuyobozi Bukuru.

- 1° the Board of Directors;
- 2° the Directorate General.

- 1° le Conseil d'Administration ;
- 2° la Direction Générale.

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishobora kugena izindi nzego za ngombwa kugira ngo HEC ishobore kurangiza neza inshingano zayo.

A Prime Minister's Order may determine other relevant organs in order for HEC to fulfil its mission.

Un arrêté du Premier Ministre peut déterminer d'autres organes nécessaires en vue de la réalisation des missions de HEC.

Icyiciro cya mbere: Inama y'Ubuyobozi

Section One: Board of Directors

Section première : Conseil d'Administration

Ingingo ya 8: Inama y'Ubuyobozi ya HEC

Article 8: Board of Directors of HEC

Article 8: Conseil d'Administration de HEC

Inama y'Ubuyobozi ya HEC ni rwo rwego ruyiyobora kandi rufata ibyemezo. Ububasha, inshingano n'imikorere byayo kimwe n'inshingano z'abayigize n'igihe bamara ku mirimo yabo bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The Board of Directors of HEC shall be the governing and decision-making organ. Its powers, responsibilities and functioning as well as the responsibilities and term of office of its members shall be determined by a Prime Minister's Order.

Le Conseil d'Administration de HEC est l'organe de direction et de décision. Ses compétences, ses attributions, son fonctionnement ainsi que les attributions et la durée du mandat de ses membres sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi harimo Perezida na Visi-Perezida. Abagize Inama y'Ubuyobozi batoranywa hakurikijwe ubushobozi n'ubuzobere byabo.

A Presidential Order shall appoint members of the Board of Directors including the Chairperson and the Deputy Chairperson. Members of the Board of Directors shall be selected on the basis of their competence and expertise.

Les membres du Conseil d'Administration dont le Président et le Vice-président sont nommés par arrêté présidentiel. Les membres du Conseil d'Administration sont choisis sur base de leur compétence et de leur expertise.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore.

At least thirty per cent (30 %) of the members of the Board of Directors must be females.

Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être de sexe féminin.

Ingingo ya 9: Ibigenerwa abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama

Article 9: Sitting allowances for members of the Board of Directors

Article 9: Jetons de présence des membres du Conseil d'Administration

Abagize Inama y'Ubuyobozi bitabiriye inama z'Inama y'Ubuyobozi bagenerwa amafaranga agenwa n'iteka rya Perezida.

Members of the Board of Directors present in the meetings of the Board of Directors shall be entitled to sitting allowances determined by a Presidential Order.

Les membres du Conseil d'Administration présents aux réunions du Conseil d'Administration bénéficient des jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

Ingingo ya 10: Ibitabangikanywa no kuba mu bagize Inama y'Ubuyobozi

Abagize Inama y'Ubuyobozi ntibemerewe gukora umurimo ugenerwa igihembo muri HEC.

Ntibemerewe kandi, haba ku giti cyabo cyangwa ibigo bafitemo imigabane, gupiganira amasoko atangwa na HEC.

Icyiciro cya 2: Ubuyobozi Bukuru

Ingingo ya 11: Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC

Abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

Ububasha, inshingano n'imikorere by'abagize Ubuyobozi Bukuru bwa HEC bigenwa n'iteka rya Minisitiri w'Intebe.

Ingingo ya 12: Sitati igenga abakozi ba HEC n'ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC

Abakozi ba HEC bagengwa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimu ya Leta.

Ibigenerwa abagize Ubuyobozi Bukuru n'abakozi ba HEC biteganywa n'amategeko

Article 10: Incompatibilities with membership of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall not be allowed to perform any remunerated activity within HEC.

They are also not allowed, neither individually nor companies in which they hold shares, to bid for tenders of HEC.

Section 2: Directorate General

Article 11: Composition of the Directorate General of HEC

Members of the Directorate General of HEC shall be appointed by a Presidential Order.

The competence, responsibilities and modalities of performing the duties of the members of the Directorate General of HEC shall be determined by a Prime Minister's Order.

Article 12: Statute governing the staff of HEC and benefits of members of the Directorate General and staff of HEC

The staff of HEC is governed by the General Statute for Rwanda Public Service.

Benefits entitled to the members of the Directorate General and staff of HEC shall be

Article 10: Incompatibilités avec la fonction de membre de Conseil d'Administration

Les membres du Conseil d'Administration ne sont pas autorisés à exercer une activité rémunérée au sein de HEC.

Ils ne sont non plus autorisés, ni individuellement ni les sociétés dont ils sont actionnaires, à soumissionner aux marchés de HEC.

Section 2: Direction Générale

Article 11: Composition de la Direction Générale de HEC

Les membres de la Direction Générale de HEC sont nommés par arrêté présidentiel.

Les compétences, les attributions et les modalités d'accomplissement des fonctions des membres de la Direction Générale de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

Article 12: Statut régissant le personnel de HEC et les appointements des membres de la Direction Générale et du personnel de HEC

Le personnel de HEC est régi par le Statut général de la fonction publique rwandaise.

Les appointements alloués aux membres de la Direction Générale et au personnel de HEC

agenga ibyo abakozi b'Ibigo bya Leta bagenerwa.

determined in accordance with legal provisions governing benefits to employees of public institutions.

sont déterminés conformément aux dispositions légales régissant les avantages alloués au personnel des établissements publics.

Ingingo ya 13: Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za HEC

Article 13: Organization, functioning and responsibilities of organs of HEC

Article 13: Organisation, fonctionnement et attributions des organes de HEC

Imiterere, imikorere n'inshingano by'inzego z'imirimo za HEC bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

The organization, functioning and responsibilities of organs of HEC shall be determined by a Prime Minister's Order.

L'organisation, le fonctionnement et les attributions des organes de HEC sont déterminés par arrêté du Premier Ministre.

UMUTWE WA V: UMUTUNGO N'IMARI BYA HEC

CHAPTER V: PROPERTY AND FINANCE OF HEC

CHAPITRE V: PATRIMOINE ET FINANCES DE HEC

Ingingo ya 14: Umutungo wa HEC n'inkomoko yawo

Article 14: Property of HEC and its sources

Article 14: Patrimoine de HEC et ses sources

Umutungo wa HEC ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

The property of HEC shall comprise movables and immovables.

Le patrimoine de HEC comprend les biens meubles et immeubles.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

It shall come from the following sources:

Il provient des sources suivantes :

1° ingengo y'imari igenerwa na Leta;

1° State budget allocation;

1° les dotations budgétaires de l'Etat ;

2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abafatanyabikorwa;

2° Government or partners' subsidies;

2° les subventions de l'Etat ou des partenaires;

3° ibituruka ku mirimo ikora;

3° income from its services;

3° les revenus des services prestés ;

4° inyungu ku mutungo wayo;

4° proceeds from its property;

4° le produit de son patrimoine;

5° inguzanyo zihabwa HEC zemewe na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze;

5° loans granted to HEC as approved by the Minister in charge of finance;

5° les prêts accordés au HEC approuvés par le Ministre ayant les finances dans ses attributions ;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

6° impano n'indagano;

6° donations and bequests;

6° les dons et legs ;

7° umutungo usanzwe ari uw'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yashyizweho n'Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006.

7° property that formerly belonged to the National Council of Higher Education established by the Law n° 23/2006 of 28/04/2006.

7° le patrimoine qui appartenait au Conseil National de l'Enseignement Supérieur créé par la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006.

Ingingo ya 15: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC

Article 15: Use, management and audit of the property of HEC

Article 15: Utilisation, gestion et audit du patrimoine de HEC

Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa HEC bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The use, management and the audit of the property of HEC shall be carried out in accordance with relevant legal provisions.

L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de HEC sont effectués conformément aux dispositions légales en la matière.

Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa HEC buha raporo Inama y'Ubuyobozi, bukagera kopi uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa HEC.

HEC internal audit service shall submit a report to the Board of Directors with a copy to the Head of the Directorate General of HEC.

Le service d'audit interne de HEC transmet son rapport au Conseil d'Administration avec copie au responsable de la Direction Générale de HEC.

Ingingo ya 16: Iyemeza n'imicungire by'ingengo y'imari ya HEC

Article 16: Approval and management of the budget of HEC

Article 16: Adoption et gestion du budget de HEC

Ingengo y'imari ya HEC yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga.

The budget of HEC shall be approved and managed in accordance with relevant legal provisions.

Le budget de HEC est adopté et géré conformément aux dispositions légales en la matière.

Ingingo ya 17: Raporo y'umwaka w'ibaruramari

Article 17: Annual financial report

Article 17: Rapport annuel de l'exercice comptable

Mu mezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, uyobora Ubuyobozi Bukuru bwa HEC ashirikiriza Urwego rureberera HEC raporo y'umwaka w'ibaruramari, imaze kwemezwa n'Inama y'Ubuyobozi, hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta.

Within three (3) months following the closure of financial year, the Head of the Directorate General of HEC shall submit to the supervising Authority of HEC the annual financial report, upon approval by the Board of Directors in accordance with laws governing management of state finance and property.

Dans les trois (3) mois qui suivent la fin de l'exercice comptable, le responsable de la Direction Générale de HEC transmet à l'organe de tutelle de HEC le rapport annuel de l'exercice comptable, après son approbation par le Conseil d'Administration conformément aux dispositions régissant les finances et le

patrimoine de l'Etat.

Ingingo ya 18: Kwegurirwa umutungo, imyenda, amasezerano n'izina

Umutungo wimukanwa, utimukanwa, imyenda, amasezerano n'izina by'Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru yashyizweho n'Itegeko n°23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 byeguriwe HEC.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 19: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 20: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko

Itegeko n° 23/2006 ryo kuwa 28/04/2006 rishyiraho Inama y'Igihugu y'Amashuri Makuru n'ingingo zose z'amategeko abanziriza kandi zinyuranyije naryo bivanyweho.

Ingingo ya 21: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 10/09/2013

Article 18: Transfer of assets, liabilities, contracts and name

Movable and immovable assets, liabilities, contracts and name of the National Council of Higher Education established by the Law n° 23/2006 of 28/04/2006 are hereby transferred to HEC.

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Article 19: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 20: Repealing provision

Law n° 23/2006 of 28/04/2006 establishing and determining the organization and functioning of National Council of Higher Education and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 21: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 10/09/2013

Article 18: Cession des biens, du passif, des contrats et de la dénomination

Les biens meubles et immeubles, le passif, les contrats et la dénomination du Conseil National de l'Enseignement Supérieur créé par la Loi n° 23/2006 du 28/04/2006 sont cédés à HEC.

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS FINALES

Article 19: Initiation, examen et adoption de la présente Loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 20: Disposition abrogatoire

La Loi n° 23/2006 du 28/04/ 2006 portant création du Conseil National de l'Enseignement Supérieur ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 21: Entrée en vigueur

La présente Loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 10/09/2013

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice /Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE PRIME MINISTER'S ORDER N° 183/03 OF ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 183/03
N°183/03 RYO KUWA 05/09/2013 05/09/2013 APPOINTING DIRECTORS DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION DES
RISHYIRAHU ABAYOBOZI B'AMASHAMI DIRECTEURS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Article One: Appointment

Article premier: Nomination

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing provision

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 183/03 RYO KUWA 05/09/2013 RISHYIRAHO ABAYOBOZI B'AMASHAMI **PRIME MINISTER'S ORDER N° 183/03 OF 05/09/2013 APPOINTING DIRECTORS** **ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°183/03 DU 05/09/2013 PORTANT NOMINATION DES DIRECTEURS**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 118 , iya 119 n'ya 121;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in its Articles 118, 119 and 121;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118, 119 et 121;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimo ya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 17, iya 24 n'ya 35;

Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service, especially in Articles 17, 24 and 35;

Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise, spécialement en ses articles 17, 24 et 35;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28/06/2013 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 28/06/2013;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28/06/2013;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Ishyirwaho

Abantu bakurikira bagizwe Abayobozi b'Amashami mu Kigo cy'Igihugu cy'Umutungo Kamere:

Article One: Appointment

The following persons are hereby appointed Directors in Rwanda Natural Resources Authority:

Article premier: Nomination

Les personnes dont les noms sont repris ci-dessous sont nommées Directeurs à l'Office Rwandais des Ressources Naturelles:

- Bwana KANYANGIRA John: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Serivisi zunganira Abashora Imari mu Bucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro no Guteza Imbere Ubucuruzi;

- Mr. KANYANGIRA John, Director of Support Services in Mining Investment and Business Development Unit;

- Monsieur KANYANGIRA John, Directeur de l'Unité chargée des Services d'Appui à l'Investissement Minier et Développement des Entreprises;

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

- | | | |
|--|---|---|
| - Bwana KAYONGA Léonard: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe imicungire y'imikoreshereze y'Ubutaka n'Igenamigambi; | - Mr. KAYONGA Léonard, Director of Land Use Management and Spatial Planning Unit; | - Monsieur KAYONGA Léonard, Directeur de l'Unité chargée de la Gestion de l'Utilisation des Terres et de l'Aménagement du Territoire; |
| - Bwana KAYUMBA Francis: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Gutanga Amabwiriza no Kugenzura ikurikizwa ryayo; | - Mr. KAYUMBA Francis, Director of Regulations and Supervision Unit; | - Monsieur KAYUMBA Francis, Directeur de l'Unité chargée de la Réglementation et du Contrôle; |
| - Bwana MIHIGO Augustin: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imicungire y'Urusobe rw'Ibinyabuzima bikeneye kubungabungwa; | - Mr. MIHIGO Augustin, Director of Critical Ecosystems Management Unit; | - M. MIHIGO Augustin, Directeur de l'Unité chargée de la Gestion des Ecosystèmes Essentiels ; |
| - Bwana NIZERE Irenée: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe gushakashaka ahari Peteroli; | - Mr. NIZERE Irenée, Director of Petroleum Exploration Unit; | - M. NIZERE Irenée, Directeur de l'Unité chargée de l'Exploration Pétrolière ; |
| - Bwana NTAGANDA François: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Imicungire no Gutanga Ibyangombwa by'Ubutaka; | - Mr. NTAGANDA François, Director of Land Administration and Titling Unit; | - M. NTAGANDA François, Directeur de l'Unité chargée de l'Administration des Terres et des Titres de Propriété; |
| - Bwana RURANGWA Félix: Umuyobozi w'Ishami rishinzwe Ubushakashatsi no Guteza imbere Iterwa ry'Amashyamba. | - Mr. RURANGWA Félix, Director of Forest Research and Extension Unit. | - M. RURANGWA Félix, Directeur de l'Unité chargée de la Recherche et Vulgarisation Forestière. |

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order

The Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are charged with the implementation of this Order.

Article 3: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 2 : Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Official Gazette n° 38 of 23/09/2013

Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni rishyiriweho umukono. Agaciro karyo gahera kuwa 28/06/2013.

Kigali, kuwa **05/09/2013**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

Article 4: Commencement

This Order shall come into force on the date of its signature. It takes effects as of 28/06/2013.

Kigali, on **05/09/2013**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)

MUREKEZI Anastase
Minister of Public Service and Labour

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice /Attorney General

Article 4 : Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à partir du 28/06/2013.

Kigali, le **05/09/2013**

(sé)

Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

(sé)

MUREKEZI Anastase
Ministre de la Fonction Publique et du
Travail

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux